

رسالہ شوقیہ معروف بہ ہفت گریہ

تالیف

شاہ ابوالمعالی چشتی صابری

مرتب

انجم طاہرہ

اسٹنٹ پروفیسر، شعبہ فارسی

لاہور کالج برائے خواتین یونیورسٹی لاہور

ادارۂ تاریخی تحقیق لاہور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رسالہ شوقیہ معروف بہ ہفت گریہ

تالیف

شاہ ابوالمعالی چشتی صابری

مرتب

انجم طاہرہ

اسٹنٹ پروفیسر، شعبہ فارسی

لاہور کالج برائے خواتین یونیورسٹی لاہور

ادارہ تاریخی تحقیق لاہور

جملہ حقوق بحق مرتب محفوظ
سلسلہ مطبوعات ادارہ تاریخی تحقیق لاہور

رسالہ شوقیہ معروف بہ ہفت گریہ

نام کتاب:

شاہ ابوالمعالی چشتی صابری

مؤلف:

انجم طاہرہ

مرتب:

۲۰۱۰ء

سال اشاعت:

قیمت:

آئی ڈاٹ پرنٹرز راکل پارک لاہور

مطبع:

ادارہ تاریخی تحقیق لاہور

ناشر:

فہرست مطالب

صفحہ	عنوان
۳	حرف مرتب
۵	مقدمہ
۲۲	متن رسالہ شوقیہ
۲۵	حالت گریہ اول
۲۶	حالت گریہ دوم
۲۷	حالت گریہ سوم
۳۶	حالت گریہ چہارم
۴۰	حالت گریہ پنجم
۵۱	حالت گریہ ششم
۵۴	حالت گریہ ہفتم
	عکس رسالہ شوقیہ
۵۶	پی نوشتھا
۶۶	یادداشتھا
۷۱	منابع
۷۴	اشاریہ

حرف مرتب

رسالہ شوقیہ تصنیف شاہ ابوالمعالی چشتی صابری قدس سرہ تصحیح کے ساتھ حاضر خدمت ہے۔ الحمد للہ کئی مصروفیات کے باوجود عرفانی اسرار و رموز سے بھرپور یہ دلچسپ رسالہ پایہ تکمیل کو پہنچا۔ اس کو تدوین کے لئے منتخب کرتے وقت یہی خیال تھا کہ یہ حضرت شاہ ابوالمعالی کرمانی لاہوری کی تالیف ہے مگر تحقیق و جستجو سے معلوم ہوا کہ دراصل یہ خوبصورت مگر مختصر کتاب حضرت شاہ ابوالمعالی چشتی صابری انپٹھوی کی کاوش ہے۔

حضرت مرشد آفاق شاہ ابوالمعالی چشتی صابری نے اس کتاب میں گریہ وزاری کی سات اقسام عارفانہ و عاشقانہ درد و سوز سے بیان کی ہیں۔ جن کو پڑھ کر عوام کو تو سرور حاصل ہوتا ہی ہے لیکن خواص حالت وجد میں مقام قرب و وصال پاتے ہیں۔

اس رسالے کو مرتب کرتے وقت دونوں سے استفادہ کیا گیا ہے: نسخہ ش: ”نسخہ خطی مجموعہ شیرانی“ جسے تدوین و ترتیب میں نسخہ اصل قرار دیا گیا ہے اور متن کی تصحیح میں اسے نسخہ ش کا نام دیا گیا ہے اور اس نسخہ خطی کا عکس بھی آخر میں دیا گیا ہے۔

نسخہ ب: یہ نسخہ حسب فرمایش حاجی سعید احمد نبیرہ حضرت شاہ ابوالمعالی مطہع اسلامیہ لاہور سے ۱۳۱۰ھ میں شائع ہوا۔ تصحیح متن میں ’بج‘ سے مراد مطبوعہ نسخہ ہے۔

اس رسالے کی ترتیب میں جن استادان گرامی نے میری معاونت فرمائی میں

ان کی تہ دل سے شکر گزار ہوں۔ بالخصوص ڈاکٹر مظہر محمود شیرانی صاحب کہ جنہوں نے متن کی مشکلات کو سلجھانے میں مدد فرمائی اور بطور خاص متن میں موجود ہندی دوہڑے پڑھنے میں میری اعانت کی۔ میں عربی عبارات کی مشکلات کے حل کرنے میں جناب ڈاکٹر خورشید الحسن رضوی اور جناب پروفیسر غلام رسول عدیم کی تہ دل سے سپاسگزار ہوں۔ رسالہ شوقیہ کا قدیم مطبوعہ نسخہ فراہم کرنے پر جناب محمد عالم مختار حق کی دل کی اتھاہ گہرائیوں سے ممنون ہوں اور سب سے زیادہ میں اپنے والد صاحب پروفیسر محمد رفیق صاحب کی شکر گزار ہوں کہ اس موضوع کے انتخاب سے لے کر اس کی تکمیل تک انہوں نے میری معاونت فرمائی۔

قارئین سے گزارش ہے کہ اس رسالے کی تصحیح میں اگر کوئی لغزش و خطا اس خاکسار کی پائیں تو درگزر فرمائیں۔

۲۳ ستمبر ۲۰۱۰ء انجم طاہرہ

مقدمہ

بر عظیم پاک و ہند کی سر زمین اللہ تعالیٰ کے برگزیدہ اور صاحب شریعت و طریقت و حقیقت و معرفت اصفیا کا گہوارہ رہی ہے اور یہ حدیقت الاولیاء ان کے وجود پر نور سے ہمیشہ مہکا رہا اور آج تک سرسبز و شاداب ہے۔ پاکستان اور ہندوستان کی دینی، سماجی اور سیاسی تاریخ عظمائے تصوف کے ذکر کے بغیر نامکمل ہے۔ یہ یگانہ آفاق اور وجد و ذوق میں سمائی ہستیاں عشق الہی اور محبت رسول کریم کی بنا پر ہمیشہ مسحور کن شخصیت کی مالک رہی ہیں۔ دنیا سے بے نیازی کے باوجود مرجوع خلایق ہیں کیونکہ ہمت و وجود درویشان عوام کے لئے نعمت غیر مترقبہ ہے۔

زیر نظر رسالہ ”شوقیہ“ معروف بہ ”ہفت گریہ“ کے مؤلف حضرت قطب صمدانی، مرشد آفاق سید شاہ ابوالمعالی چشتی صابری کا شمار بھی سادات عظام اور مشائخ کبار میں ہوتا ہے۔ انکا تعلق انیسٹھ ضلع سہارنپور (ضوبہ اتر پردیش) سے ہے۔ شاہ ابوالمعالی کے والد محترم سید اشرف نبیہ شاہ حافظ محمد انصاری خلیفہ حضرت سلطان العارفین شاہ نظام الدین لکھنوی ہیں۔ (رسالہ شوقیہ، مرتبہ: بفرمایش حاجی سعید احمد، ص ۲) وہ شاہ ابوالمعالی کی خرد سالی ہی میں وفات پا گئے تھے۔ والدہ نے تعلیم و تربیت کی خاطر آپ کو شیخ محمد صادق گنگوہی (م: ۱۰۵۸ھ) کے سپرد کیا جن کے دامن ارادت سے وابستہ ہو کر انہوں نے فوائد ظاہری و باطنی حاصل کئے۔ شیخ محمد صادق گنگوہی نے وصال کے وقت شاہ ابوالمعالی کو اپنے بیٹے شیخ محمد داؤد (م: ۱۰۹۵ھ) کے سپرد کیا جو خود مظہر انوار شریعت و طریقت اور اپنے والد کے مرید و خلیفہ بھی تھے۔ شاہ ابوالمعالی نے خرقہ خلافت شیخ محمد داؤد سے حاصل کیا۔ فخر میں یگانہ روزگار تھے اور ذکر و جہری

میں مشہور تھے رسالہ شوقیہ کے مرتب نے اقتباس الانوار مؤلفہ شیخ محمد اکرام براسوی کے حوالے سے لکھا ہے:

”در وجد و سماع توغل بسیار داشت و در مجاہدہ و ریاضت مستقیم بودہ و در فقر یگانہ روزگار و در خلق و تواضع عدیم المثال و در عشق حقیقی و مجازی بی ہمتا بود و بہ مظاہر جمیلہ فرو رفتگی تمام داشت عمری دراز یافتہ بود و تمام مدت عمر خویش بہ ذکر جہر و استغراق باطن گذرانید۔“ (شوقیہ معروف بہ ہفت گریہ، مرتبہ: حاجی سعید احمد، ص ۲)

ان کا سال وفات ۸ ربیع الاول ۱۱۱۶ھ ۱۲ جولائی ۱۷۰۳ء (محمد زمان شاہ، گلدستہ بھیکھ، ص ۲۶) ہے اور ان کا مزار گوہر بارانیٹھ میں ہے۔ خزینۃ الاصفیا کے مؤلف نے ان کا قطعہ تاریخ وفات یوں لکھا ہے:

رفت از دنیا چو در خلد برین پیر رہبر بوالمعالی اہل فیض
سال وصل اوست ”تاج التارکین“ بار دیگر ”بوالمعالی اہل فیض“
۱۱۱۶ ۱۱۱۶

شاہ ابوالمعالی کا روحانی شجرہ نسب بارہ واسطوں سے مخدوم علاء الدین صابر

(م: ۶۹۰ھ) اور تیرہ واسطوں سے خواجہ فرید الدین گنج شکر تک پہنچتا ہے۔

اولاد حضرت شاہ ابوالمعالی:

ثمرۃ الفواد میں ان کی اولاد کا ذکر آیا ہے مگر ان کے بارے میں مزید تفصیل بیان نہیں ہوئی:

”حضرت مرشد آفاق را عیال بسیار...“
(شاہ لطف اللہ انبالوی، ثمرۃ الفواد، برگ ۲۷)

البتہ ان کے اخلاف میں شاہ محمد فخر الدین اور شاہ مسعود احمد کے نام ملتے ہیں۔ ان کے خوارق و کرامات احاطہ تحریر سے باہر ہیں مگر بوجہ طوالت رقم کرنا ممکن نہیں یہاں صرف ایک مثال پر اکتفا کی جاتی ہے:

ایک روز تھانیر میں مشائخ کی ایک مجلس برپا تھی جس میں حضرت شاہ ابوالمعالی، میراں سید بھیکھ، شیخ عبدالقادر سنوری، شاہ نصیر الدین (ساکن) کہوی وال اور سید غریب حاضر تھے۔ کلمہ طیبہ ”لا الہ الا اللہ“ کے ذکر پر بات چل نکلی۔ حضرت مرشد آفاق شاہ ابوالمعالی نے فرمایا کہ: ”اگر کوئی دل سے اس کا ورد کرے اور لفظ ”لا“ کسی ذی روح کے کان میں کہہ دے تو وہ مرجائے گا اور جب ”لا الہ الا اللہ“ کہے تو دوبارہ زندہ ہو جائے گا۔ مجلس میں موجود سب حاضرین نے اس کے مشاہدہ کی درخواست کی۔ حضرت اٹھے اور صحن میں بندھی گائے کے کان میں ”لا الہ الا اللہ“ کہا تو وہ مر گئی اور جب دوبارہ ”لا الہ الا اللہ“ کہا تو وہ فی الفور اٹھ کھڑی ہوئی اور چارہ کھانے میں مصروف ہو گئی۔ (ثمرۃ الفواد، برگ ۲۵ الف)

استادان شیخ ابوالمعالی:

شاہ ابوالمعالی کی زندگی میں شیخ محمد صادق گنگوہی اور شیخ محمد داؤد نمایاں حیثیت رکھتے ہیں جن کے دامن ارادت و تربیت سے واپستہ ہو کر انھوں نے مراتب عالیہ حاصل کئے اور علوم ظاہری و باطنی سے مستفید ہوئے:

شیخ محمد صادق بن فتح اللہ گنگوہی حنفی چشتی صابری قدس سرہ (م: ۱۰۵۸ھ):

یہ شیخ ابوسعید بن نور الدین بن عبدالقدوس گنگوہی (م: ۱۰۳۹ھ) کے خلیفہ اور بھتیجے تھے اور وجد و سماع اور عشق و محبت میں یگانہ روزگار تھے۔ ان کی کرامات بے شمار ہیں اور اولیائے کاملین میں سے ہوئے ہیں۔ ان کا وصال ۱۸ محرم الحرام ۱۰۵۸ھ میں ہوا۔ مزار پر انوار ان کا قصبہ گنگوہ میں ہے۔ شیخ محمد صادق کے خلفا میں شیخ محمد گنگوہی، شیخ ابراہیم مراد آبادی، شیخ عبدالسبحان سہارنپوری، شیخ عبدالجلیل الہ آبادی، شیخ جمال کاچھو، شیخ یوسف کابلی اور ان کے فرزند ارجمند شیخ داؤد نمایاں ہیں۔ (حدیقۃ الاولیاء، ص ۹۳-۹۴؛ مفتی غلام سرور لاہوری، خزینۃ الاصفیاء، جلد اول، ص ۷۶-۷۷)

شیخ محمد داؤد بن محمد صادق گنگوہی قدس سرہ (م: ۱۰۹۵ھ):

صاحب مراتب بلند و مقامات ارجمند یہ بزرگ اپنے والد گرامی شیخ محمد صادق گنگوہی کے مرید و خلیفہ تھے۔ سواطع الانوار (معروف بہ اقتباس الانوار، مصنفہ شیخ محمد اکرام براسوی) میں ان کی بہت سی کرامات درج ہیں۔ ان کی نظر فیض اثر نے شاہ ابوالمعالی کی روحانی تربیت کی۔ وہ اپنے مرشد اور استاد شیخ داؤد بن محمد صادق کے لئے انتہائی عقیدت و احترام کا اظہار کرتے ہیں:

”پیر دستگیر، شاہ کشور حقیقت، ماہ فلک

معرفت، صاحب ولایت، آفتاب سپہر

ہدایت، درِ دریای عرفان، باران کرم و

احسان، سراج الاولیاء، وارث الانبیاء، قطب

الواصلین، غوث المقربین بندگی حضرت

شیخ داؤد [بن] صادق الحنفی القلوسی الحمینی

قدس اللہ اسرارہما (شوقیہ، برگ ۱ ب)

ان کا سال وصال ۵ محرم ۱۰۹۵ھ ہے اور مزار گنگوہ شریف میں ہے۔ خوارق و

کرامات ان کی بے شمار ہیں۔ اگرچہ ان کے بہت سے خلفا تھے مگر ان میں شاہ

ابوالمعالی، شیخ سوندھا، شیخ بلاقی اور سید غریب اللہ چار بڑے خلفا تھے جن سے علیحدہ

علیحدہ سلسلے شروع ہوئے۔ (حدیقۃ الاولیاء، مفتی غلام سرور لاہوری، مرتبہ: محمد اقبال

مجد دی، ص ۹۶؛ خزینۃ الاصفیاء، ص ۲۸۳-۲۸۵)

ذکر گرامی خلفای حضرت شاہ ابوالمعالی:

یہاں ان چند حضرات القدس کا ذکر کرنا بے جا نہ ہوگا جو حضرت شاہ ابوالمعالی

کے فیوض روحانی سے بہرہ ور ہوئے اور ان کے خلفائے عظام میں شمار ہوتے ہیں:

شاہ علیم اللہ فاضل جالندہری (م: ۱۲۰۲ھ/ ۸-۱۷۸۷ء):

سید علیم اللہ بن سید عتیق اللہ جالندہری سادات الطرفین بزرگ، جامع زہد و

ریاضت و حقیقت و معرفت تھے۔ ان کی بیعت شاہ ابوالمعالی سے اور خلافت سید

میراں بھیکھ سے ہے۔ علوم ظاہری میں ایسا کمال پایا تھا کہ ان کے مرشد سید میراں

بھیکیہ ان کو نام کی بجائے ”فاضل جالندہر“ کہہ کر پکارتے۔ (محمد شجاع الدین، مقالہ: سید علیم اللہ جالندہری، مجلہ دارالفرقان، لاہور، صص ۳۶-۳۷) فارسی اشعار ان کے بہت مشہور ہیں اور بہت سی کتابوں کے مؤلف بھی ہیں مثلاً انہار الاسرار، شرح بوستان سعدی، شرح اخلاق ناصری، نزهة السالکین، زبدة الروایات، نثر الجواہر (ترجمہ فارسی ”نظم الدرر والمرجان“)۔ شجرہ نسب ان کا حضرت زید بن امام حسنؑ سے جاملتا ہے۔ (مولوی رحمان علی، تذکرہ علمائے ہند، مترجم: محمد ایوب قادری، ص ۳۵۰؛ دیکھئے مقدمہ تصحیح انتقادی ”نزهة السالکین“، رسالہ دکتیری، مرتبہ: طاہرہ یاسمین، کتابخانہ دانشگاہ جی سی، لاہور، ۲۰۱۱ء؛ حدیقۃ الاولیا، ص ۱۰۶-۱۰۷)

میراں شاہ بھیکہ چشتی صابری:

میراں سید بھیکہ شاہ کھڑامی کا اصل نام ابوسعید ہے۔ میراں بھیکہ یا شاہ بھیکہ کے نام سے مشہور ہیں۔ آپ کے والد کا نام حضرت سید محمد یوسف شاہ ہے۔ آپ کی ولادت ۹ رجب ۱۰۴۶ھ بمقام سیوانہ شریف ہوئی۔ خلافت ان کی حضرت شاہ ابوالمعالی کی طرف سے ہے اور مرشد نے کھڑام شریف کی ولایت عطا کی۔ شاہ بھیکہ کا یہ شعر شاہ ابوالمعالی کی تعریف میں بہت مشہور ہے:

بھیکہ مالی پرواریاں اور پل میں لکھ لکھ بار

کاگا سے ہنسائی اور کرت نہ لائی بار

ترجمہ: (اے) بھیکہ میں مالی (شاہ ابوالمعالی) پر

پل میں لاکھوں بار قربان جاؤں جنہوں نے مجھے

کوڑے سے ہنس بنایا اور ذرا دیر نہ لگائی۔

کمالات ظاہری و باطنی میں بے حد معروف تھے آپ اپنے زمانے کے قطب الاقطاب گذرے ہیں۔ توحید کے موضوع پر حضرت کے ہندی اشعار اور دوہڑے بہت مشہور ہیں۔ عرفا کی مجالس میں ان کے اشعار اکثر یہ صورت تواری پڑھے جاتے ہیں۔ اور شجرہ نسب آپ کا حضرت امام حسینؑ سے جاملتا ہے۔

سال وصال ان کا ۵ رمضان ۱۱۳۱ھ ہے اور مزار مبارک شہر پیالہ سے پندرہ میل کے فاصلے پر قصبہ کھڑام شریف میں واقع ہے۔

ان کے مریدین اور خلفا کی فہرست خاصی طویل ہے۔ مریدین میں بادشاہ ہند سلطان معین الدین فرخ سیر بھی شامل ہیں اس کے علاوہ وزیر اعظم ہند اور دہلی میں سنہری مسجد کے بانی نواب روشن الدولہ کو بھی ان کی ارادت مندی کا شرف حاصل ہے۔ لاہور میں سنہری مسجد کے بانی نواب میر سید بھکاری خاں بھی ان کے مرید تھے۔

(محمد زمان شاہ، گلدستہ بھیکہ، صص ۱۹، ۲۰، ۲۶، ۲۷؛ تاریخ لاہور، کنہیا

لال، صص ۱۶۲-۱۶۳)

شاہ عبدالرشید جالندہری:

جالندہر کے سادات عظام میں سے ہیں۔ والد کا نام سید اشرف تھا۔ راہ طریقت میں شاہ ابوالمعالی کے ہاتھ پر بیعت کی۔ اور مرشد کے حکم سے مزید تعلیم و تربیت میراں سید بھیکہ سے حاصل کی اور ان سے خرقہ خلافت پایا۔ ۱۱۲۱ھ میں وصال فرمایا۔ (حدیقۃ الاولیا، ص ۹۸)

رسالہ شوقیہ معروف بہ ہفت گریہ

اس رسالے کی تصحیح و تدوین دونوں کی مدد سے کی گئی ہے جن کا تعارف درج

ذیل ہے:

نسخہ خطی رسالہ شوقیہ، مجموعہ حافظ محمود شیرانی، پنجاب یونیورسٹی لائبریری:

پنجاب یونیورسٹی لائبریری لاہور کے ذخیرہ شیرانی میں حضرت شاہ ابوالعالی چشتی صابری کا رسالہ شوقیہ شمارہ ۱۰۲/۱۰۷۹۸۰۷ (ڈاکٹر محمد بشیر حسین، فہرست مخطوطات شیرانی، جلد دوم، ص ۲۳۵) کے تحت موجود ہے اس کی تفصیل درج ذیل ہے:

نام مؤلف: شاہ ابوالعالی (م: ۱۱۱۶ھ/۱۷۰۴ء)

صفحات: ۱۲

نام کاتب: محمد جمال بن سید حسن علی الجالندہری

سال کتابت: دوازدهم شہر صفر ۱۲۱۹ھ/۲۳ مئی ۱۸۰۴ء

خط: نستعلیق مایل بہ شکستہ

سطور: ۲۵، ۲۲، ۲۱ (متفرق)

تقطیع بیرونی: ۵° x ۸.۷°

تقطیع اندرونی: ۳° ۹' x ۶° ۲' x ۳° ۷' جدول بہ دو سطری

عربی عبارات: بخط

متن کے گرد اگر دو سطری جدول ہے۔ ترقیمہ کی عبارت سے معلوم ہوتا ہے کہ کاتب محمد جمال نے یہ کتاب سید داؤد ولد حاجی شاہ کے لئے لکھی جس کا ثبوت متن کے آغاز میں ثبت درج ذیل مہر سے بھی ملتا ہے:

[مہر]: سید داؤد ولد حاجی شاہ ۱۲۴۰ھ

متن کی تصحیح کرتے وقت اس نسخہ کو "ش" کہا گیا ہے۔

آغاز:

"حمد متوافر و ثنائی متکاثر مر محبوب

حقیقی و مطلوب ازلی را کہ محبان سرتاپا

نیاز و طالبان کشتگان ناز خود را بہ جہت

دفع کدورت و ملالت خاطر شان امر بہ

تضرع و زاری کہ لازمہ (۵) عشق و

محبت است، کردہ..."

اختتام:

لیکن آنچہ بہ تقاضای وقت بہ ضرورت در

بیان آمدہ این بود کہ مذکور شدہ "واللہ

أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ تَمَّتْ بِالْخَيْرِ (رسالہ

شوقیہ، برگ ۶-ب)

ترقیمہ:

”اللَّهُمَّ اَعْطِنِي مَشَاهِدَتَكَ وَ لِقَائَكَ وَ رِضَاكَ
وَ تَبْنِي عَلَي طُرُقِ دِينِ حَبِيبِكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى
اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَ عَلَي آلِهِ وَ اصْحَابِهِ وَ اتَّبَاعِهِ
وَ بَارِكْ وَسَلِّمْ.

تسنت الرسالہ الشریفہ السمناء بہ شوقیہ در
بیانِ حالتِ گریہ تصنیف حضرت شاہ ابو
المعالی قدس اللہ اسرارہم . بہ پاسِ خاطر
مقبول جناب الودود سید داؤد ولد سید
حاجی شاہ بہ یدِ خطِ احقر العباد المتعال
محمد جمال بن سید حسن علی
الحالندھری بہ موجب گفتہ سید مذکور بہ
یونی [کذا] تسام مرقوم رفتہ بہ تاریخ
د وازدہم شہر صفر عنقریب عرس حضرت
سید علیم اللہ جیو بہ مطابق ۱۲۱۹ ہجریہ
مقدسہ.

نسخہ مطبوعہ رسالہ شوقیہ معروف بہ ہفت گریہ

اس نسخہ کا نام متن کی تصحیح میں ”ج“ رکھا گیا ہے۔ اس رسالہ کی نقل مشہور محقق
فاضل جناب محمد عالم مختار حق نے اپنے شروتمند کتابخانے سے عنایت فرمائی جس کے

لئے مرتب ان کی شکر گزار ہے۔ اس رسالے کا نام سرورق پر اس طرح سے لکھا
ہے۔

”رسالہ شوقیہ المعروف بہ ہفت گریہ“

یہ رسالہ نبیرہ حضرت شاہ ابو المعالی کے ایما پر چھپا جو سرورق پر یوں مرقوم ہے۔

”سید شاہ حاجی سعید احمد صاحب رئیس قصبہ انڈھ
ضلع سہارنپور و اتالیق ولی عبد صاحب بھادر
ریاست مالیر کوئلہ و نبیرہ حضرت مصطفیٰ در ماہ
جمادی الاولیٰ، ۱۳۱۰ھ در مطبع اسلامیہ، لاہور
باہتمام مولوی کریم بخش مالک مطبع رونمای
مشتاقان گردید۔“

نسخہ خطی انڈیا آفس لائبریری

رسالہ شوقیہ کا ایک خطی نسخہ انڈیا آفس لائبریری (موجودہ برٹش لائبریری) لندن
میں شمارہ ۱۹۲۳ کے تحت رسائل کے مجموعہ میں دسویں نمبر پر برگ ۷۵ ب تا ۸۵ الف
موجود ہے۔ یہ مخطوطہ بوجہ حاصل نہیں کیا جا سکا۔

Ethe, Hermann, Catalogue of Persian Manuscripts
in the Library of India Office, Vol. 1, London, 1903.

ظہور الدین احمد، پاکستان میں فارسی ادب کی تاریخ، حصہ ۳۹-۴۰

وجہ تالیف رسالہ شوقیہ

شاہ ابوالمعالی چشتی صابری نے اس رسالے کی تالیف کا سبب یوں بیان کیا ہے کہ خواجگان چشت کے عرس کے موقع پر ایک روز طالبان حق کی مجلس آراستہ تھی اور حالت سماع میں اکثر حاضرین محفل کا ذوق و شوق اور گریہ وزاری اس حد تک پہنچا ہوا تھا کہ ایک کو دوسرے کی خبر نہ تھی اور ماحول رقت آمیز اور پُر سوز تھا ایسے وقت میں غافلان راہ طریقت میں سے ایک نے درویشی میں سوزاں فقرا پر اعتراض کیا کہ حالت قرب و وصال میں گریہ وزاری کیسی؟ آہ و فریاد تو فراق و جدائی کے وقت ہوتی ہے یہاں اس کا کیا موقع ہے؟ اس خاکسار (ابوالمعالی) نے طریق صوفیہ سے غافل اس نا فہم کو سمجھانے اور وقت کے تقاضے کے پیش نظر یہ رسالہ تالیف کیا اور اس میں گریہ خاص اور گریہ عام کی وضاحت نہایت مؤثر اور دلنشین انداز میں کی ہے:

”ابوالمعالی کہ در بند نفس شیریں

اسیر است، چنین گوید کہ این رسالہ ایست

در بیان گریہ خاص و عام مسمی بہ

شوقیہ۔“

اس کے علاوہ گریہ وزاری کو اقسام کے لحاظ سے سات حصوں میں تقسیم کیا ہے۔ اس رسالے کے مطالعے سے یہ بات واضح ہوتی ہے کہ مصنف نے اپنے دلائل کی وضاحت میں خواجہ حافظ، مولانا روم، حضرت حسان بن ثابت اور دیگر عرفا کا کلام پیش کیا ہے۔ رسالے کا طرز بیان جوش و خروش اور واعظانہ رنگ لئے ہوئے ہے۔ اس کی عبارت رواں اور سلیس ہے لیکن کہیں کہیں مقفی و مسجع کلمات کا استعمال نہایت

خوبصورتی سے کیا ہے:

”اما بعد ذرہ حقیر بادیه بینوایی، کمترین

فقیر زاویہ تنہایی، سوختہ آتش فراق،

دوختہ ناوڪ اشتیاق، مفلس بی مایہ،

گدای بی پایہ، [۱ ب] حاکروب خانقاہ پیر

دستگیر...“ (شوقیہ: برگ ۱ الف ۱ ب)

یہ امر قابل ذکر ہے کہ ڈاکٹر ظہور الدین احمد نے پاکستان میں فارسی ادب کی تاریخ (عہد جہانگیر سے اورنگزیب تک) شاہ ابوالمعالی قادری کرمانی لاہوری مرید و خلیفہ سید داؤد کرمانی شیر گڑھی کے حالات بیان کرتے ہوئے رسالہ شوقیہ کو غلطی سے ان کی تصنیف بتایا ہے۔ (صص ۳۹-۴۰) ڈاکٹر محمد بشیر حسین نے بھی فہرست مخطوطات شیرانی جلد دوم میں یہ رسالہ شاہ ابوالمعالی کرمانی (متوفی ۱۰۲۴ھ) کی تالیف قرار دیا ہے۔ (ص ۲۳۵) اسی طرح ڈاکٹر محمد اختر چیمہ نے بھی رسالہ شوقیہ کو شاہ ابوالمعالی قادری کرمانی لاہوری کی تالیفات ہی کی ذیل میں لکھا ہے۔ (دانش، شمارہ ۶۲-۶۳، صص ۱۶۳-۱۶۵) جس کی تردید محمد عالم محسن الحق صاحب نے اعلیٰ سی کرمانی سے کیا ہے۔ رسالہ شوقیہ کا انداز بیان نہایت مؤثر، دلنشین اور مدلل ہے۔ مصنف نے اپنے دلائل کو ثابت کرنے کے لئے مختلف اشعار اور قرآن و حدیث اور بزرگوں کے اقوال سے استناد کیا ہے:

ای برادر! رموز اسرار عشق کہ از جانبین

میان عاشق و معشوق سر می کشند، و بہ

ظہور می پیوندند و عاشق را گاہی در

خندہ و گاہی در گریہ می آرند، هیچ کسی
را از لذت و شوق آن بوی ہم در دماغ
نرسد و احدی حلاوت و نشاط باد غم و
عشق و محبوب حقیقی ہرگز نیابد تا آنکہ
در عشق مطلوب ازلی بہ بی کسی و بی
خودی و گمنامی و خونخواری حیران و
سرگردان و رسوای جہان نگر دود خود را
بہ ریاضت شاقہ و بہ آتش مجاہدہ و فقر و
فاکہ سوختہ و خستہ و شکستہ و از ہمہ
چیز ہارستہ نگرداند، چنانچہ بزرگی
می فرماید :

نظم

ہرگز نشوی شیر بیابان حقیقت
تا خوار شدہ چون سنگ بازار نگردی
اسلام حقیقی بہ دلت رونماید
تا پاک ز تسبیح و ز زنار نگردی
ہرگز نگشاید بہ دلت سرانالہق
منصور صفت تا بہ سردار نگردی
عزیزی دیگر در ہمین معنی می گوید

غزل

ای دل بہ ہوس بر سر کاری نرسی
تا غم نخوری بہ غمگساری نرسی
تا خاک ترا کوزہ نسازند کلالان
ہرگز بہ لب لعل نگاری نرسی
تا ہمجو حناسودہ نگردی بہ تو سنگ
ہرگز بہ کف پای نگاری نرسی
تا شانہ صفت سر نہ نہی در تہ ارہ
ہرگز بہ سر زلف نگاری نرسی
تا نان صفت در نہ تپی بر سر تابہ
ہرگز بہ لب و کام نگاری نرسی
ان کی تحریر آہنگ و موسیقیت سے بھرپور ہے۔

ہر چند فراق بسیار، عشق بیشمار و ہر
چند عشق بیشمار، عاشق بیقرار و ہر چند
عاشق بیقرار، معشوق در کنار و ہر چند
معشوق در کنار، عاشق دل افگار و ہر
چند عاشق دل افگار، عشق آبدار۔

اس کتاب کی خاصیت یہ ہے کہ اس میں مؤلف نے عرفانی مطالب کی
وضاحت کے لئے ہندی دوہڑوں سے بھی استناد کیا ہے جس سے انکی نثر و نظم میں

چاشنی آگئی ہے۔

ہوں ساجن سنگ جر بوجھی اور کھبہ اڈائی باو
سمن اچھوں نہ چھووتی، انجر کبا اور جھاو
ترجمہ: میں ساجن کی محبت میں جل بجھی اور میری
راکھ بھی ہوا اڑا لے گئی۔ سکون اب بھی حاصل نہ
ہوایہ سب گویا کسی منتر کا الجھاو ہے۔

نگر نگر اور گانوؤں گانو
کیوں چھاڈ سبہ ٹھاٹھ [اور] ٹھانو
کا کو گھر کا کر مردی آیا
ٹھا کر سبہ جا کر جیون کھایا [کذا]
ترجمہ: اپنا وطن اور ٹھاٹھ باٹھ چھوڑ کر کیوں شہر شہر اور
گاؤں گاؤں پھر رہے ہو۔

پہلے کوئی دھن چلی کر دلہن کا بھیس
نینوں روئے من ہسے چلی پیا کے دیس
ترجمہ: پہلی باریک بخت (عورت) چلی دلہن کا
روپ اختیار کر کے۔

اس کی آنکھیں رو رہی ہیں اور دل ہنس رہا ہے وہ پیا کے دیس جا رہی ہے۔

جب ہوں ہوتی [ہوتے] میت سروپ

تب ہم رہتی [رہتے] تمہرے روپ

اب ہم [تم] لیا گیا میں باس

تم بھٹے ٹھا کر ہم بھٹی داس
ترجمہ: اگر میں محبوب کی طرح حسین ہوتی تو
تمہارے ساتھ رہا کرتی۔
اب ہم نے 'گیا' میں قیام کر لیا ہے۔ اب تم مالک
ہو اور ہم تمہارے نوکر۔

منجھن جین جگ جنم کے برہ نکینا جاو
سونے گھر کا پاٹنا جیوں آیا تیوں جاؤ
ترجمہ: مجھے جیتے کئی زمانے گزر گئے (تاہم) ہجر
نے مجھے خوشی سے ہمکنار نہیں کیا۔
(جیسے) خالی گھر کا مہمان (مایوس) ہو کر واپس چلا جاتا ہے۔

رساله شوقیه

[الف] بِاسْمِ يَا فَتَّاحُ (۱)

[منبر]: سید داؤد ولد حاجی شاه ۱۲۴۰ هـ

رَبِّ يَتَبَرَّ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَ تَمِّم بِالْخَيْرِ (۲)

حمد متوافر (۳) و ثنای متکثر من محبوب حقیقی و مطلوب

ازلی را که محبان سرتاپا (۴) نیاز و طالبان کشتگان ناز خود را به جهت

دفع کدورت و ملالتِ خاطرشان امر به تضرع و زاری که لازمه (۵)

عشق و محبت است، کرده که آیه کریمه (۶): "فَلْيُضْحَكُوا قَلِيلًا وَ

الْيَبْكُوا كَثِيرًا" ۱ تا شب و روز دردمندان جانباز در عین وصال به گریه

و ناله و به اضطراب و حیرت (۷) در جوش و خروش اند.

بیت

بی قراری عشقِ شور انگیز

شور و غوغا فگنده (۸) در عالم

زمزمه "يُحِبُّهُمْ" ۲ بی قراری در عالم فکند و غلغله "يُحِبُّونَهُ" ۳

شور در جهان انداخت.

بیت

يُحِبُّهُمْ وَ يُحِبُّونَهُ چه اسرار است

درون پرده مگر خویش را خریدار است

انسان بیچاره را گاهی به خطاب "أَوَّلِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ

" ۴ مخاطب ساخته و گاهی به تشریف شریف "وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ"

۵ مشرف گردانیده و در حقیقت آنست که عارفی می فرماید:

بیت

عاشقِ حسنِ خود است آن بی نظیر

حسنِ خود را خود تماشا می کند

و درود بی شمار (۹) و تحیت بسیار (۱۰) بر افضل موجودات و اکمل

مخلوقات، مظهر ربوبیت و جامع محبت (۱۱) و محبوبیت، هادی

سبیل (۱۲)، خاتم رسل، احمد مجتبی، محمد مصطفی (۱۳) صَلَّى اللَّهُ

عَلَيْهِ و علی آله و اصحابه و اتباعه و سلم (۱۴) که از راه لطف و مرحمت

که در حق امتِ خود دارد و (۱۵) سالکانِ طریقِ محبت را به جهت

طهارتِ باطن بدین نوع مامور ساخته، حدیث (۱۶): "ابْكُوا وَإِنْ لَمْ

تَبْكُوا فَتَبَاكُوا" ۶ تا علی الدوام عاشقانِ سرانداز بدین حال موصوف

اند،

بیت

به رقص اندر آیند دولا ب و ا (۱۷)

جو دو لای (۱۸) بر خود بگیرند زار

اما بعد دره حقیر بادیه بینوایی، کمترین فقیر زاویه تنهایی، سوخته

آتش فراق، دوخته ناولك اشتیاق، مفلس بی مایه، گدای بی پایه
 [۱ب] خاکروب خانقاه پیر دستگیر، شاه کشور حقیقت (۱۹)، ماه فلک
 معرفت، صاحب ولایت، آفتاب سپهر هدایت، در دریای عرفان، باران
 کرم و احسان، سراج الاولیا، وارث الانبیاء، قطب الواصلین، غوث
 المقریین بندگی حضرت شیخ داؤد صادق الحنفی القدوسی الحسنی
 قدس الله اسرارهما (۲۰) ابوالمعالی که در بند نفس شریر
 اسیر است، چنین گوید که این رساله ایست در بیان گریه خاص و عام
 مسمی شوقیه.

و موجب تالیف این کلمات شوق چنان بود که روزی از
 روزهای موسم عرس خواجگان چشت اهل بهشت قدس الله اسرارهم
 در میان بوده و مجلس فردوس آسا ترتیب یافته بود، اکثر یاران محرم
 اسرار حق و طالبان کردگار مطلق حاضر بودند، ذوق و شوق
 و (۲۱) گریه و زاری و (۲۲) آه و ناله در حالت استماع سرود به حدی
 رسیده بود که هیچ کس از هیچ یکی خبری (۲۳) نداشت چنانکه (۲۴)
 درو دیوار و زمین و زمان بلك (۲۵) ساکنان آسمان را هم رفتی
 و شورشی در پیش بود. در چنین وقت چندین منکران راه طریقت و
 غافلان از سیل حقیقت بر گروه فقرای سوخته های درد عشق با خودی
 خود متعرض و مزاحم بودند. ناگاه شخصی بی آگاه از آنها به طریق
 انکار سوال ناسازگار آغاز نمود که گریه این کسان دلالت بر
 نایافت (۲۶) محض می کند چرا که تقاضای گریه در هنگام بعد و

جدایی است نه در حالت قرب و وصال. و این اعتراض از محضر بی
 دانشی طریق علیه غایب (۲۷) صوفیه بود، بنا بر آن این خاکسار بی مقدار
 به موجب اشارت وقت در جواب آن هرزه گوی نا فهم به تفصیلی که
 مذکور خواهد شد، تقریر نمود که ای عزیز! گریه هر کس به قدر فهم و
 حالت او است. گریه عام دیگر است و گریه خاص دیگر.

بیت

هر کسی را بهر کاری ساختند

میل آن را در دلش انداختند (۲۸)

رجای و اشق از هر صاحب شوقی که درین اوراق متفرقه نظر
 کند، آن است که اگر جایی سهوی و خطایی واقع شده باشد حسب الله
 و رسوله اصلاح فرمایند.

بیان حالت گریه اول (۲۹)

آنکه اگر مردی دردمند و صالح باشد البته از شنیدن سرود به
 رقت و نرمی دل صنوبری که آن دل هر چند به شغل و سلوك تعلق
 نداشته باشد، در گریه و زاری می آید، (۳۰) آه و ناله می نماید. اگرچه
 آن را نه ذوق شغل است و (۳۱) نه شوق عشق، محض از رقت و نرمی
 دل یا از هیبت عذاب قبر و عقاب دوزخ یا از افسوس تهی دست رفتن
 ازین عالم یا از دهشت حشر و نشر و یا از بی توفیقی اعمال نیک و یا

ورای این چیزهایی که لایق سعادت‌مندی روز آخرت نباشد و (۳۲) یا به سببهای اندوه‌دنیوی (۳۳) به هر حال که باشد می‌گرید و می‌نالند هیچ خبر (۳۴) از مجاز به حقیقت و هیچ طلب (۳۵) از غیریت به عنایت ندارد. فی الجملة حق سبحانه و تعالی سرود [الف ۲] و آواز حزین را لطافتی بخشیده است که دل همه را چه انسان و غیروی به رقت و حرکت می‌آرد و حالت اصلی او را به یاد می‌دهد وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالْأَوْبَابِ.

حالت گریه دوم (۳۶)

آنکه صوفی مبتدی ناسوتی محض از بسیاری ورود فراق محبوب و از کثرت اندوه نا دیدن مطلوب که در آن هیچ ذوق نمود (۳۷) و شوق شهود نیست، می‌طپد و می‌سوزد و می‌گرید و می‌نالند. اما این شور (۳۸) و اضطراب را نمی‌داند که از کجا است؟ و از چیست؟ و به دست آن شور و تپش بدان گونه مبتلا و مقید می‌شود چنانچه مردی مرتعش وقتی که در اندام آن شخص معذوری باد (۳۹) که سخت‌ترین امراض است، پیدا شود و (۴۰) هیچ اختیار به دست خود ندارد و بی اختیار مرض رعشه و جودش را در لرزه و جنبش می‌آرد و (۴۱) به نوعی که شجر در کف باد صرصری (۴۲) بی اختیار است، هر طرفی که باد بگردد، بگردد و به هر روشی که اندازد، بیچاره وار بیفتد. پس درین هنگام ناکام از بی اختیاری بی‌قراری نماید چنانچه حضرت شیخ

فریدالدین گنج شکر قدس سره (۴۳) می‌فرماید که رقص طلب است و رقص طرب، جز این هر دو شور و شغب است.

بیت

اگر تو یار ننداری چرا طلب نکنی

و گر به یار رسیدی چرا طرب نکنی

پس ای عزیز! احوال صوفی مبتدی بدین نوع است و حالات و اطوار (۴۴) درین ضمن نیز (۴۵) بسیار اند، خدا داند یا آن کسی داند که بروی آن احوال بیاید (۴۶). در اسرار الهی مرا و ترا هیچ (۴۷) اطلاعی نیست یعنی خدای تعالی به جمیع شیء عالم "وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ" ۷. لیکن این صوفی هم بحر (۴۸) درد عشق هیچ خبر از انوار و اسرار مراتب ربّانی و کیفیات سبحانی (۴۹) ندارد. همین از درد عشق می‌گرید و می‌نالند و بس.

حالت گریه سوم (۵۰)

آنکه صوفی سالک اهل نظر را وقتی پیش آید که چشم باطن بر حسن جمال محبوب حقیقی می‌افتد و از بس زیبایی و رعنائی جمال مطلوب ازلی که می‌بیند، از خود بی اختیار شده شیفته و فریفته روی دوست می‌گردد و در جوش و خروش می‌آید و (۵۱) بیهوش و مدهوش می‌شود و (۵۲) از غایت حب و عشق و از نهایت شور و

اضطراب بالذات حضوری در گریه و زاری می آید و (۵۳) آه و ناله بی شمار می نماید چنانچه عواجه حافظ رحمه الله می فرماید

غزل (۵۳)

بلبلِ برگ (۵۵) گلی خوش رنگ در منقار داشت
و اندران برگ و (۵۶) نوا خوش نالهای (۵۷) زار داشت
گفتمش در عین وصل این ناله و فریاد چیست
گفت ما را جلوه معشوق در این کار داشت

و موافق این حال محقق دیگر می فرماید، مشنوی (۵۸):

وزین (۵۹) اندیشه سرگردان چه گویم
چه گویم چون نمی دانم چه گویم
ازان ساعت که بر کف دارم این جام
تخیّر بینم از آغاز و انجام
[۲ب] ز تن آگه نیم از جان چه پرسی (۶۰)
درو گم گشته ام از من چه پرسی
زهی حیرت که چشم راه بین راست
نمی آید به گفتن آن و این (۶۱) راست

بیت

این شرح بی نهایت کز حسن یار گفتند

حرفی است از هزاران کاندلر عبارت آمد

ای برادر! رموز اسرار عشق که از جانبین میان عاشق و معشوق
سر می کشند، و به ظهور می پیوندند و عاشق را گاهی در خنده و گاهی
در گریه می آرند، هیچ کسی را از لذت و شوق آن بوی هم در دماغ
نرسد و احدی حلاوت و نشاط باد (۶۲) غم و عشق و محبوب حقیقی
هرگز نیابد (۶۳) تا آنکه در عشق مطلوب ازلی به بی کسی و بی خودی
و گمنامی و خونخواری حیران و سرگردان و رسوای جهان
نگردد (۶۴) و خود را به ریاضت شاقه (۶۵) و به آتش مجاهده و (۶۶)
فقر و فاقه سوخته و خسته و شکسته و از همه چیزها رسته
نگرداند. چنانچه بزرگی می فرماید:

نظم

هرگز نشوی شیر بیابان حقیقت

تا خوار شده چون سگ بازار نگردي

اسلام حقیقی به دلت رونماید

تا ياك ز تسبیح و ز زنار نگردي

هرگز نگشاید به دلت سراناالحق

منصور صفت تا به سر دار نگر دی

عزیزی دیگر در همین معنی (۶۷) می گوید.

غزل

ای دل به هوس بر سر کاری نرسی

تا غم نخوری به غمگساری نرسی

تا حاک ترا کوزه نسازند کلان

هرگز به لب لعل نگاری نرسی

تا همچو جناسوده نگر دی به تو سنگ

هرگز به کف پای نگاری نرسی

تا شانه صفت سر نه نهی در ته آره

هرگز به سر زلف نگاری نرسی

تا نان صفت در نه تپی بر سر تابه

هرگز به لب و کام نگاری نرسی

أَشَدَّ حَسَانُ ابْنِ ثَابِتٍ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ هَذَا الشَّعْرُ: ۸

قُلُوبُ الْعَارِفِينَ لَهَا عُيُونُ

تَرَى مَا لَا يَرَاهُ النَّاطِرُونَ

وَالسَّيِّئُ بِسَرٍّ قَدْ تُنَاجِي

تَغِيبُ عَنِ الْكَرَامِ الْكَاتِبِينَ

وَاجْنَحَةٌ تَطِيرُ بِغَيْرِ رِيَشٍ

إِلَى مُلْكُوتِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

فَتَسْرُحُ فِي رِيَاضِ الْقُدْسِ طَوْرًا

وَتُشْرَبُ مِنْ شَرَابِ الْعَارِفِينَ

فَأَوْرَثَهَا الشَّرَابُ لِسَانَ ذَوْقِي

يَفُوقُ عَلَى عُلُومِ الْعَالَمِينَ

شَوَاهِدُهَا عَلَيْهَا نَاطِقَاتٌ

تُبَيِّنُ كَذِبَ دَعْوَى الْمُدْعِينَ

آری درین باب عزیزی فرموده است: (۶۸)

بیت

میان عاشق و معشوق رمزیست

کراماً کاتبین را هم خبر (۶۹) نیست

ای عزیز اگر واقعه (۷۰) همچنین است پس هیچ کس را

در (۷۱) حرف و حکایت و بحث و مباحثه دخل و گنجایش نیست زیرا

که عشق دیگر است و سخن عشق گفتن دیگر.

بیت

فرقی میان عابد و عاشق نهاده اند
این خوش به عشق کار بود و آن (۷۲) به کار عشق

بیت

عشق می نازد به حسن و حسن می نارد به عشق
آری آری این دو معنی عاشق یک دیگر اند
دیگر می فرماید: (۷۳)

بیت

پاك بين از نظر پاك به مقصود رسی (۷۴)

أَحْوَلُ [الف ۳] از چشم دو بین در طمع خام افتاد

چرا که کسوت کونی خاک در چشم محجوبان می اندازد و
مهجور و دور می دارد. پس عام را درینجا ازین اسرار چه خبر؟ که همه
پوست دیدند و از مغز آگاه نگشتند (۷۵) در خاص گیر و بهره ازین نظر
که همه دوست دید.

بیت

محرم دولت بود هر سری
بار مسیحا نکشد هر خری

بیت

صورت پرست غافل معنی چه داند آخر
گویا جمال جانان پنهان چکار دارد

ای عزیز! این گریه خوش گریه است (۷۶) که درجه اعلی و
رثه والا دارد. این گریه را فراق وصال گویند نه محض فراق نامند
چنانچه بزرگی ازین حال (۷۷) می فرماید:

بیت

می نالم از جدایی تو دم بدم که (۷۸) چونی

این طرفه تر که از تو نیم یک نفس جدا

معلوم باشد که فراق وصال چیست و وصال فراق (۷۹) چه
معنی دارد (۸۰) یعنی تا آنکه بود و نابود (۸۱) عاشق در میان است
عاشق از نهایت حرارت عشق و از بس غلبه حب با محبوب چنین معیت
می خواهد که صفت محبوب (۸۲) بود و جود (۸۳) مجاز در میان
نماید و لذت وصال محبوب حقیقی بی تعین مجاز نگردد. (۸۴)

این (۸۵) نمود اضافی و اثر او به حکم آیه کریمه "يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرِ
الْأَرْضِ" ۹ برخیزد. و (۸۶) بعده هر چه کند به او کند و هر چه بیند به او
بیند و هر چه خواهد به او خواهد و هر چه شنود به او شنود و هر چه
گوید به او گوید همه یکتای شود و هم (۸۷) دویی در میان نماند و
مضمون "نَحْنُ رُوحَانِ حَلَلْنَا بَدَنًا" ۱۰ اینجا شامل حال او آید و به
مقتضای فحوای این حدیث قدسی "كُنْتُ سَمْعَهُ وَبَصَرَهُ وَيَدَهُ (۸۸) وَ
لِسَانَهُ" ۱۱ روی نماید. پس از آنکه ازین حال چون اندکی فرود
(۸۹) آید به غلبه لذت آن (۹۰) مگر این غزل ادا نماید:

غزل

قصه شمع از دل پروانه پُرس
حالی گل از بلبل دیوانه پُرس
زاهدان را از نماز و روزه گوی
عاشقان را از در میخانه پُرس
عندلیب مست داند قدر گل
چقدر از گوشه و بیرانه پُرس

و خواجه حافظ رحمه الله درین باب نیز می فرماید (۹۲):

غزل

بیای شیخ در خمخانه ما
شرابی خور که در کوثر نباشد
بشو اوراق گر همدرس مایی
که علم عشق در دفتر نباشد
غنیمت دان و می خور در گلستان
که گل تا هفته دیگر نباشد

بیت

قاسما! زاهد ما دردو گنه افتاد است

خود ننوشت (۹۱) و دگر طعنه زند مستان را

جان من! این نکته ایست پنهان تا باطن را به ذکر الله تصفیه

ندهی و هستی خود را در راه او تاراج نسازی آفتاب این دولت هرگز بر

تو پرتو نیندازد. و هر کس را ازین گریه نمی باشد و شایان این گریه و

زاری هر کس نیست مگر عاشق صادق "اللَّهُمَّ اعْطِنِي شَوْكَ وَحُبَّكَ وَ

عَشَقَكَ وَ مَغْفِرَتَكَ فِي الدَّارَيْنِ بِحُرْمَةِ النَّبِيِّ الْكَفَلَيْنِ" ۱۲ البکن این صوفی

را نیز عقل معاد باقی می ماند و محو مطلق نشده است.

حالت گریه [ب] چهارم

آنکه صوفی سالک را حق سبحانه تعالی (۹۵) وقتی نصیب می کند که در آن وقت از نزول حضوری انوار جمال و جلال (۹۶) محبوب حقیقی بود، وجود خدا را می بیند که از دست می رود و (۹۷) تمامی خواهد رفت و هرگز بابود وجود نخواهد ماند و می داند که آن حال ما را از خود ربوده و در خود (۹۸) محو و متلاشی خواهد کرد (۹۹) و از بود وجود من هیچ نخواهد گذاشت. پس از ترس نابود شدن و گم گردیدن خویش می گرید و می نالد:

”دوهره“ ۱۳

پهله کونی دهن چلی کر دلهن کا بهیس
نینو روی من هسه چلی پیا (۹۹ الف) که دیس
و این بیت موافق حال بر زبان می راند (۱۰۰):

بیت

فغان [که] یار می آید بدان آیین که می دانی
ترا دیدار ارزانی که من از خویشش رفتم
و خواجه حافظ علیه الرحمة نیز از همین حال خبر می دهد (۱۰۱):

بیت

همی ترسم که حافظ محو گردد
چه شور است این که در سر دارم امشب
دیگری می گوید:

بیت

تو آفتاب وش و سایه وش رضای را (۱۰۲)
ز در (۱۰۳) در آمدی از خانه اش برون کردی
درین حال اضطراب می نماید و می گوید هیهات هیهات
کاشکی به این حال بود وجود خویش
می ماندم و جمال کمال محبوب حقیقی را مطالعه می کردم و
حفظ حسن چنانکه هست، می گرفتم چنانچه بزرگی می فرماید:

غزل (۱۰۴)

به شرط آنکه منت بنده وار در خدمت
ستاده باشم و تو شاه وار بنشین
مرا شکیب نمی آمد ای مسلمانان
ز روی خوب ”لَکُم دِیْنُکُم وَلِی دِیْنِی“ ۱۴

هر چند خواهش و آرزوی سالک بر این است اما هرگز میسر نمی شود چنانکه فتیله موم و آتش هر چه (۱۰۵) فتیله موم می خواهد که بر حال خود بر پا باشد و مطالعه جمال شمع (۱۰۶) را با بود وجود خویش بکند و لذت و عیش چندانکه تواند تمامی (۱۰۷) بگیرد و هرگز حاصل نمی شود که خود باشد و جمال شمع را مطالعه کند هر قدر که به شمع می پیوندد، رخت خود از میان بر می بندد (۱۰۸):

بیت

هر آن قدر که تو نزدیک می شوی با دوست

یقین بدان که ترا از تو دور خواهد کرد

ازین حسرت و حیرت (۱۰۹) می سوزد و می گیرد لاکن (۱۱۰) هیچ فایده ندارد چرا که اگر چه آرزوی فتیله موم بر این است اما آنچه کار آتش است به او می کند و او را با بود او نمی گذارد و از او می برد و (۱۱۱) در خود محو می سازد و عین آتش می گردانند. در این محل است عاشق را حالت "إِذَا جَاءَ نَهْرُ اللَّهِ بَطَلَ نَهْرُ عَيْسَى" ۱۵ مفهوم می گردد و هستی مجاز او را به حکم آیت کریمه إِنَّ الْمَلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً ۱۶ به خاک مزلت و گمنامی (۱۱۲) می سپارد چنانکه (۱۱۳) از بود وجود او هیچ اثری نمی گذارد.

ای عزیز! این رمز مخفی (۱۱۴) را باید دانست که صوفی را

این آرزوی تا آن زمان می شود که لذت این نعمت محویت (۱۱۵) را گاهی نجشیده است وقتی که لذت این محویت را بیافت و دانست، آن زمان هرگز خواهند بود وجود خود نباشد یقیناً و قطعاً زیرا که این لذت از همه لذات (۱۱۶) بالاتر است که صفت آتش گیرد و عین آتش گردد. پس یقین است [۴ الف] هر کس به قدر حوصله و استعداد خود مراتب اعلی را آرزو داشته است چه نبی و چه ولی و در حقیقت آن است:

بیت

نیست کس را از حقیقت آگاهی

جمله می میرند با دست تهی

هیچ کس این راه را پایان نیافت

هیچ کس این درد را درمان نیافت (۱۱۷)

چه اگر همچون نبود (۱۱۸) پس پیغامبر علیه الصلوة والسلام

به تأسف می فرمودندی (۱۱۹) مَا عَرَفْنَاكَ حَقَّ مَعْرِفَتِكَ ۱۷.

بیت (۱۲۰)

نه حسنش آخری دارد نه سعدی را سخن پایان

بمیرد تشنه مستسقی و (۱۲۱) دریا همچنان باقی

آری عاشق مستسقی است هر چند که می نوشد، می جوشد و

هر چه که می جوشد، می خروشد، سیرابی ندارد و بلك از نهایت محبت
دریا را به قطره هم نمی شمارد و در عین وصال فراق می پندارد چنانچه
گفته اند:

بیت

گر عشق بود راغب و مرغوب بود حسن
هرگز نشود وصل به صد بار مکرر
دیگری می گوید:

بیت

آرزوی داشتم از تشنگی که آبی بود
تشنه تر گشتم چو گردیدم به دریا آشنا
اللّٰه تعالیٰ به کرم و فضل خود هر عاشق صادق را این حالت
نصیب کند بحرمت النّبی و آله الامجاد.

حالت گریه پنجم (۱۲۲)

آنکه صوفی سالک اهل معنی را وقتی حالتی پیدا می شود و
گریه روی می دهد که لذت گریه آن وقت را نه بیان است نه نشان، دل
داند یا جان. در آن گریه نه شور است نه اضطراب. حُب در حُب است و
ابتلا در ابتلا و لذت در لذت. و در آن حضوری نه جوش است و نه

خروش بلك (۱۲۳) از خودی خود استغراق در استغراق و محویت در
محویت و نیز در آن وقت در علم سلوك (۱۲۴) آرزوی تمام می شود که
در محویت احدیت از بود خود گذشته و محو و تلاشی شده و از
جمعیت نسبت های خود رفته یگانگی و یکتایی پیدا کند چنانکه از
هستی او هیچ اثری باقی نماند و محو مطلق شود و (۱۲۵) "الآن کما
كان" ۱۸ گردد. و هر چند عاشق جانباز و جهان تاز و سر انداز چنین
محویت می خواهد که خود مضمحل شود (۱۲۶) و عدم صرف و "لا
شیء" محض گشته عین معشوق گردد و تمام آرزویش میسر نمی آید.
در اینجا ناله و زاری نیز بسیار می نماید اگر احياناً چنین شود "الآن
کما كان" گردد و محو مطلق شود و نیستی کمال روی نماید و آن حال
پیش آید که شاعری می گوید (۱۲۷):

بیت

چشمم به تو افتاد وجودم همه حك شد
هر چیز که در کان نمك رفت نمك شد
دیگری (۱۲۸) می نالد:

فرد (۱۲۹)

چو قطره غرق دریا شد چه باشد

وجود قطره جز دریا نباشد

دیگر (۱۳۰) نعره می زند:

بیت

قطره در بحر هیچ پیدا نیست

بلک بحر است قطره اصلاً نیست

چنانچه [ب ۴] الله تعالی می فرماید (۱۳۱):

يَا مُحَمَّدٌ عِنْدَنَا شَرَابٌ لَا وَلِيَّائِي إِذَا شَرِبُوا سَكَرُوا وَ
سَكَرُوا طَرِبُوا وَإِذَا طَرِبُوا طَابُوا وَإِذَا طَابُوا وَجَلُّوا وَإِذَا وَجَلُّوا وَصَلُّوا
إِذَا وَصَلُّوا اتَّصَلُوا وَإِذَا اتَّصَلُوا لَا فَرْقَ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ ۱۹

و اقوال مشایخ قدس (۱۳۲) اسرارهم نیز برین معنی وار

است (۱۳۳) چنانکه سید الطایفه حضرت جنید بغدادی رضی الله ع

می فرماید که "الْحَادِثُ إِذَا قُوِّرَ بِالْقَدِيمِ لَمْ يَبْقَ لَهُ أَثَرٌ" ۲۰

پس درینجا (۱۳۴) در فراق وصال است و در وصال فراق بلا

نه فراق است نه وصال. جلال در جمال و جمال در جلال همه خا

است وصال.

بیت

معشوق و عشق و عاشق هر سه یکی است اینجا

چون وصال در ننگجد هجران چکار دارد

عزیز من! هر چند چنین شده اما به این همه باز صفت حب

محبوب ازلی که از آیت کریمه "يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ" مستفاد است به

تقاضای "كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ" ۲۱ که همیشه در پی شان و ظهور است

عاشق را هرگز بر يك برقرار نمی گذارد و گاه از ظهور به بطون و گاه

از بطون به ظهور می سپارد و بالکل چنانکه مطلب و آرزوی او است

و (۱۳۵) عین شدن و "کما كان" بودن دست نمی دهد چنانچه محقق

می گوید که هر وحدانیت که بعد اتحاد و یگانگی حاصل آید (۱۳۶)

فردانیتش نگذارد که احدیت مطلق گردد و (۱۳۷) ناچار عاشق را به

ظهور در آرد و به هستی سپارد. پس درینجا نیز ازین حسرت و حیرت با

معیت کمال و حضوری تمام بی اختیار در گریه می آید و آه و ناله می

نماید و به زبان حال در مقال آید و بدین بیت مترنم می گردد (۱۳۸):

آه از استغنائای دلبر آه آه

کز تعظم بسته بر کونین راه

و خواجه حافظ قدس سره (۱۳۹) نیز از همین عالم خبر می دهد:

بیت

مرا در منزل جانان چه امن و عیش چون هر دم

جرس فریاد می دارد که بر بندید محملها

میل من سوی وصال و قصد او سوی فراق (۱۴۰) و حفظ

مولوی روم (۱۴۱) می فرماید:

نظم

عشق قهار است و من مقهور عشق

چون قمر روشن شدم از نور عشق

برگ کاهم پیش تو ای تند باد

من نمی دانم کجا خواهم فتاد

اوه می گرداندم برگرد سر

نه به زیر آرام دارم نه زیر

عاشقان در تند سیل (۱۴۲) افتاده اند

برفضای عشق دل بنهاده اند

و ازینجاست که چون پیغامبر علیه الصلوة والسلام به

قرب "قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ" ۲۲ رسیدند از هوای هویت احدیت (۳)

فرمان آمد که "قَفْ يَا مُحَمَّدُ فَإِنَّ رَبَّكَ يُصَلِّيُ" یعنی باش ای محمد

درستی که پروردگار تو در نماز است یعنی در مرتبه تنزیه (۱۴۴)

که در آن مرتبه هیچ نسبت را گنجایش (۱۴۵) نیست همه [۵ الف]

نسبت و اضافات را محو و متلاشی می گرداند، بدین سبب فریاد بر

وردند که "يَا أَيَّتُهَا رَبُّ مُحَمَّدٍ أَلَمْ يَخْلُقْ مُحَمَّدًا" ۲۳ ای برادر فهم

گرفته ای که آن اسرار کاینات را حکم "قف" چرا صادر گشت یعنی

خواهش ازلی به حکم "يُحِبُّهُمْ" چنان تقاضا نمود که بود و تعین محمد

عليه الصلوة والسلام را به جهت بر پا داشتن ناز محبوبی و تنوع اسرار

حقیقات مطلوبی که بدان منوط و مربوط است مسلم داشتن در کار

است که (۱۴۶) بی محل نیاز ناز برپا نمی شود و اسباب عاشقی و

عشوقی (۱۴۷) و ناظری و منظوری و طالبی و مطلوبی تا ابد الآباد

بوقوف می ماند (۱۴۸) بنا بر آن حکم "قف" صدور یافت یا آنکه از

رای این معنی باشد که تعین ظاهر (۱۴۹) آنحضرت صلی الله علیه

سلم جمال حق بود چنانکه گفت:

بیت

چو آدم را فرستادیم بیرون

جمال خویش در صحرا نهادیم

پس آن جمال خواست که از خود برخاسته عین جلال گردد و

حکم شد "قَفْ يَا مُحَمَّدُ فَإِنَّ رَبَّكَ يُصَلِّيُ" باش ای محمد! که پروردگار

متوجه جمال خود است که "إِنَّ اللَّهَ جَمِيلٌ يُحِبُّ الْجَمَالَ" ۲۴ نمی

راهد که محو گردد یا اینکه چون مطلب آن (۱۵۰) خلاصه

و ناچار (۱۵۶) بر محل عبودیت آید و بندگی نماید و بگوید:

”دوہرہ“

جب ہوں ہوتی [ہوتے] میت سروپ

تب ہم رہتی [رہتے] تمہرے روپ (۱۵۵)

اب ہم [تم] لیا گیا میں [ب] باس

تم بھٹے تھا کر ہم بھٹی داس ۲۶

بیت

ای کاش نبودمی (۱۵۷) عراقی

کز تست همه فساد باقی

با این یک دم و یک قدم نبود جدا. (۱۵۸)

ای برادر! این رمز نہانی است کہ در احاطہ فہم ہیچ کس نیاید

”فَہِمَ مَنْ فَہِمَ وَعَرَفَ مَنْ عَرَفَ“ ۲۷ چون ازان حالت بر حال افاقہ

(۱۵۹) آمدہ اند، فرمودند: ”مَا أُوذِيَ نَبِيٍّ مِثْلَ مَا أُوذِيَتْ“ ۲۸ و نیز

مسموع است کہ آن حضرت علیہ الصلوٰۃ ہر روز می فرمودی کہ در

روزی کہ احمد را نو دردی و نو عشقی حاصل نشود، در بر آمدن آفتاب

آن روز را برکت مباد و گفتہ اند کہ ہر چند فراق بسیار، عشق بیشمار و

ہر چند عشق بیشمار، عاشق بیقرار و ہر چند عاشق بیقرار، معشوق در

موجودات آن بود کہ با بود و تعین محمدیت اسرار عالم لا مثال بر
ہویت احدیت را مطالعہ کند و مشاہدہ نماید ممکن نبود ازیں حسی
حکم ”قِفْ“ بہ ظہور پیوست. ازیں جانست کہ فریاد بر آوردن
گفتند: ”يَا لَيْتَ رَبِّ مُحَمَّدٍ اَلَمْ يَخْلُقْ مُحَمَّدًا“ (۱۵۱) ای برادر
پیغامبر علیہ السلام درین محل نیز بر بودن خود تأسف خوردند و آہ
نالہ و گریہ و زاری در پیش آوردند و گفتہ اند ای کاش بود محمدی
در میان نمی شد تا محمد را حجاب محمدی (۱۵۲) نمی آمد چنانکہ
حقیقت احدیت بود بر همان حال می ماند و ”اَلَا اَنَّ كَمَا كَانَ“
گشت.

جان من! ہر چند خواہش و آرزوی محمد علیہ السلام آن بود

اما این خود شدنی نیست کہ بندہ خدا گردد و اگرچہ بندہ بہ صفات الہی

و بہ اخلاق او سبحانہ بہ طریق عاریت موصوف و متخلق می شود

لاکن (۱۵۳) باز بندہ بندہ است و خدا خداست زیرا کہ صفت ”عبودیت“

و رسولہ“ دامنش نمی گذارد چنانچہ ”دوہرہ“ (۱۵۴) بر این معنی

اشارت می کند:

”دوہرہ“

ہوں ساجن سنگ جر بوجہی اور کھیہ ادائی باو

سمن اچھوں نہ جھووتی، انچر کا اور جھاؤ ۲۵

کنار و هر چند معشوق در کنار، عاشق دل افگار و هر چند عاشق دل
افگار، عشق آبدار زیرا که قرار این در بقراری نهاده اند. اگر مرد (۱۶۰)
عاشقی و طالب عشقی (۱۶۱) فهم کن و گره.

بیت

سری ما نداری سری خویش (۱۶۲) گیر
ره ما نداری رهی پیش گیر
و سبب نافهمیدن این است:

بیت

ورا تا ابد در خودت راه نیست
درین نکته جز بیخود آگاه نیست

ای عزیز! حالت این گزیه ها را اگر چه این نیازمند خاکپای
درویشان بلك تراب نعل ایشان از نقصان استعداد و کم فهمی خود به
مقتضای وقت به ضرورت بیان نموده است لیکن شرح این گزیه و
زاربهای تمام محمل است که يك حرف هم از آن در حیث تفصیل نمی
توان آورد (۱۶۳) چرا که:

بیت

حرف عشق از سر زبان دور است
شرح این آیت از بیان دور است

محب من! عاشقان را در زیر زبان سخن است که لب محرم آن
نیست. و در میان محب و محبوب گفتگویست که جز به گوشه
چشم نتوان دانست و فیما بین طالب و مطلوب جستجویست که جز
به ابرو نتوان نمود و (۱۶۴) عاشق دردمند را روی نیست که گرد او هیچ
آفریده نگردد:

مثنوی (۱۶۵)

تو چه دانی که عشق بازی چیست
در ره عشق سرفرازی چیست
عشق هر جا که سر بر افرازد
پیر صد ساله را جوان سازد

عشق از فروغ جمال خود چشم عاشق را نوری می دهد که تا
بدان نور جمال عشق می بیند چه او را جز بدو نتوان دید چنانچه (۱۶۶)
«عَرَفْتُ رَبِّي بِرَبِّي كَمَا قَالَ اللَّهُ تَعَالَى لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ
الْأَبْصَارَ» (۱۶۷) ۲۹ مشعر بر این معنی است. بزرگی می فرماید:

شرح نتوان داد حرف عشق را
کز بیان بیرون بود این ماجرا
دیگری می گوید:

بیت

چو اینجا بینخودی می آورد هوش
عبارت را اشارت گفت خموش
اشارت هم نهایت اقتضا کرد
کسی کودم زند (۱۶۹) اینجا خطا کرد

بیت

ز پرده مرا کرد اشارت سرش
بلندی گرفت این حکایت خموش (۱۷۰)
پس چه در بیان آید و کسی چه شرح نماید. **فَالْبَيَانُ مُنْخَصَرٌّ فِي**
الْبَيَانِ (۱۷۱) ۳۰ این بیان را خاموشی بهتر بود از آنکه خاموشی نشان
این بیان است **وَالسَّلَامُ وَالْإِكْرَامُ عَلَى مَنْ تَبَعَ الْهَادِي** ۳۱

وجه دیگر آنکه در گریه بعضی [۶ الف] اوقات چنان (۱۷۳)
می شود که اعضای وجود کونی (۱۷۴) سالک را از لذت و حظی
(۱۷۵) هیچ خبر نمی باشد چرا که از عالم مجاز [بر] حقیقت انتقال
نموده در عالم باطن سیر می کند و از آنجا حظ می گیرد. چنانکه "دوهره"
پدماوت ۳۲ بر این حال مشعر است:

دوهره

نگرنگر اور گانوؤں گانو
کیوں چھاد سبہ تھاتھ [اؤں] تھانو
کا کو گھر کا کر مردی آیا [کذا] تها کر
سبھ چا کر جیون کھایا [کذا] (۱۷۶) ۳۳

مگردل (۱۷۷) سالک را اطلاعی (۱۷۸) باشد که آن دل
حقیقی است نه این دل که از گل است و آن دل را ازین دل ننگ (۱۷۹)
است. از گل تا دل هزار فرسنگ است چنانچه دیگری
می فرماید (۱۸۰):

بیت

دل یکی (۱۸۱) منظریست ربانی

خانه دیو را چه دل خوانی

پس لذت و حظ آن وقت که در عالم اسرار روی می نماید به این زبان و به این دل چه بیان و چه نشان تواند داد با آنکه دل حقیقی سالک ازان معنی اطلاعی (۱۸۲) دارد و اثر آن لذت تمام وجود را در گرفته است اما ربانی (۱۸۳) گوشتین را یارای آن نیست که شمه [ای] ازان لذت و تماشای از مکمن بطون بر منصفه ظهور تواند آورد یا بیان و نشان (۱۸۴) تواند نمود، سبب عدم بیان و نشان آن (۱۸۵) لذت این است که هیچ چیز را درین عالم موافق و مقابل (۱۸۶) آن نمی یابد بنا بر آن از گفتن و نوشتن و نشان دادن قاصر و عاجز است چنانچه حضرت صدیق رضی الله تعالی عنه می فرماید: "الْعَجْزُ عَنْ دَرْكِ الْإِدْرَاكِ إِدْرَاكُ" (۱۸۷) پس ای عزیز! چیزی که در ادراک و فهم در نیاید کسی نشان و بیان از وی چطور نماید اگرچه ازین (۱۸۸) فقیر حقیر موافق دانش ظاهری خود طبع آزمایی تحریر و تقریر نموده (۱۸۹) شده است اما حالی (۱۹۰) که از گریه بر صوفی سالک وارد می شود از بیان (۱۹۱) و نشان مبرا و منزّه است بالله و الله هرگز در بیان نیاید و هیچ کس از وی نشان ننماید اگرچه دوستان محرم اسرار به جهت ترغیب طالبان صادق در پی اظهار آن لذات (۱۹۲) و شوق آن حالات هستند لکن هر

چند جدو جهد می کنند چنانکه هست هرگز در بیان نمی آرند. معلوم است که لذت عشق را چه قسم در بیان آرند و چگونه عیان کنند بنا بران گنگ و کر می مانند (۱۹۳) که آن را نه عبارت است و نه اشارت چنانکه گفته اند:

حرف عشق از سر زبان دور است

شرح این آیت از بیان دور است

عزیز من! اطلاق نمودن گریه محض در فراق نادر است و نازیبا است بلك ممكن است که در فراق هم می شود و در وصال نیز. چنانکه نقل است که چون مهتر آدم علیه السلام را از روضه دار السلام به سبب عورتن دانه گندم در دار دنیا انداختند و از وصال جمال حوا علیها السلام (۱۹۴) مهجور نموده در دشت فراق و تنهایی مبتلای گردانیدند (۱۹۵) آن گریهساختند غم و الم (۱۹۶) بی نهایت پیدا گشت [ب ۶] چنانکه سالها گریستند بعد از مدت چند سال چون عجز و زاری به درگاه جباری (۱۹۷) قبول افتاد، پیوند وصال در میان آمد گویند که در حال وصال نیز حضرت آدم را صلوة الله علیه گریه بسیار روی نمود (۱۹۸) به حدی که مدت مدید گریستند پس ازان گریه که در حالت فراق کرده بودند آب شور در (۱۹۹) جهان گردید و گریه ای که در وقت وصال نمودند (۲۰۰) گلهای و باغستان عالم گشت.

پس ای برادر! چون کسی را درین انکار بود که گریه و زاری (۲۰۱) در فراق می شود پس کسی که می گوید که گریه و زاری

دلالت بر فراق و جدایی می کند و در حالت وصال نمی شود محض بر
بیخبری و کم عقلی خود اقرار کرده باشد. چون در بحر عشق غوطه
نخورده است و درهای فراق و وصال هیچ به دست نیاورده بنا بران هر
چه گوید سزاوار او (۲۰۲) ست و معذور است:

”دوهره“

منجهن جین جگ جنم کے برہ نکینا جاو (۲۰۳)
سونے گھر کا پاٹنا جیوں آیا تیوں جاؤ ۳۵

حالت گریه هفتم (۲۰۴)

و چه دیگر (۲۰۵) آنکه در حالت استماع سرود بعضی (۲۰۶)
اوقات چنان معلوم می شود که صوفی سالک صاحب ذوق و صاحب
حال و وجد را تمامی شعور برقرار می باشد چنانچه او (۲۰۷) از (۲۰۸)
هیچ ذره از ذرات عالم بیخبر نمی شود که (۲۰۹) همگی شناخت عمرو
و زید (۲۱۰) بریای می ماند لیکن این عجب که درین حال از خود و از
هستی خود يك ذره هم خبر ندارد. ”هذا مِنْ عَجَائِبِ الرَّبِّ“

عزیز من! وجوه حالات (۲۱۱) دیگر به قدر حوصله و
استعداد (۲۱۲) هر يك و (۲۱۳) به مقتضای وقت و حال متنوعه و
بیشمار است چنانکه گفته اند:

مصرعه

هر بشری را حرکات دیگر (۲۱۴)

واظهار آنها مبرا و پاک از تحریر و گفتار است چنانچه فرموده

است:

مصرعه

این سخن پایان ندارد و السلام

لیکن آنچه به تقاضای وقت به ضرورت در بیان آمده

(۲۱۵) این بود که مذکور شده (۲۱۶) ”وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ تَمَّتْ

بِالْخَيْرِ

[ترتیمه مخطوطه ذخیره حافظ محمود شیرانی]

اَللّٰهُمَّ اَعْطِنِيْ مُشَاهَدَتَكَ وَ لِقَائَكَ وَ رِضَاكَ وَ تَبَتُّئِيْ عَلٰی طُرُقِ
دِيْنِ حَبِيْبِكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَ عَلٰى اٰلِهِ وَ اَصْحَابِهِ وَ اَتْبَاعِهِ وَ
بَارِكَ وَسَلِّمْ ۳۶

تَمَّتْ الرِّسَالَةُ الشَّرِيفَةُ الْمَسْمُوهُ بِه شَوْقِيَه در بیان حالت گریه
تصنیف حضرت شاه ابو المعالی قدس الله اسرارهم . به پاس خاطر مقبول
جناب الودود سید داود ولد سید حاجی شاه به يد خط احقر العباد المتعال
محمد جمال بن سید حسن علی الجالندهری به موجب گفته سید مذکور
به یونی [کذا] تمام مرقوم رفته به تاریخ دوازدهم شهر صفر عنقریب عرس
حضرت سید علیم الله جیو به مطابق ۱۲۱۹ هجریه مقدسه.



بسم الله الرحمن الرحيم و تم بحسب

محمد افروزی شایسته کار و محقق و مد طلب از راه کار جهان سر تا پایانه و طالبان کمال
نار خود را بکشت که در دلت و طاعتش آن امر متفرع و ازادی که لازم عین و محبت است که
که آید که به ملکیت خود و لیکو اکثر آتش در روز در دستان جان باز در عین و حال
که به فال و با ضرب و جبر و در جوش و خروش این بیت بقرای حق شود و اکثر اشعار
عز و غلغله در عالم از رفیع بهیم بقرای مد عالم افکند و غلغله بخوبی شود و در جهان آمد
بیت بحسب و بخوبی در اسم از دست در دین بده که خویش را از در دست آید و این بیت
در کتب خطاطی و کتب کمال الامم بل کم اصل سیلا مخاطب ساخته و کتب بیشتر
سرایف و لغت و کتاب آدم شریف که لایحه فقه حقیقت است که عارف میفرماید
بیت عارفی حسن خود است آن با نظیر شایسته خود را خود را می کند و در کتب
و تحت بنیما را افضل بر جودات کامل لغات منظر در بیت جامع محبت و محبت بود
سبیل خانم اکل محمد حق محمد صلی الله علیه و آله و سلم و اتباع که از راه لطف و رحمت
که در حق است خود را در کمال طین محبت با محبت طهارت باطن برین نوع با خود ساخته
حده ای که او را که سبیل انبیا که تا علی السلام عاشقان سر لغت از جمال و صورت
بیت بهیم حق اندر این دلت و طاعت در جهان و طاعت که سبیل الله و در جبهه با در سبیل
که برین بقرای نهی کوه خسته آتش زلف و خسته تا در کتب معتدلس با کدی و پای

خاک و آب خافه هر دو شکر است که نور حقیقت ماه حکمت صحت و لذت آتش
سبیل هدایت در دینای عرفان همان کرم در جان سراج الاولیا و در دلت آتش و لطف
الاولیای عمرات القوم بنده محض است که در دلت و طاعتش آن امر متفرع و ازادی که لازم عین و محبت است که
که آید که به ملکیت خود و لیکو اکثر آتش در روز در دستان جان باز در عین و حال
که به فال و با ضرب و جبر و در جوش و خروش این بیت بقرای حق شود و اکثر اشعار
عز و غلغله در عالم از رفیع بهیم بقرای مد عالم افکند و غلغله بخوبی شود و در جهان آمد
بیت بحسب و بخوبی در اسم از دست در دین بده که خویش را از در دست آید و این بیت
در کتب خطاطی و کتب کمال الامم بل کم اصل سیلا مخاطب ساخته و کتب بیشتر
سرایف و لغت و کتاب آدم شریف که لایحه فقه حقیقت است که عارف میفرماید
بیت عارفی حسن خود است آن با نظیر شایسته خود را خود را می کند و در کتب
و تحت بنیما را افضل بر جودات کامل لغات منظر در بیت جامع محبت و محبت بود
سبیل خانم اکل محمد حق محمد صلی الله علیه و آله و سلم و اتباع که از راه لطف و رحمت
که در حق است خود را در کمال طین محبت با محبت طهارت باطن برین نوع با خود ساخته
حده ای که او را که سبیل انبیا که تا علی السلام عاشقان سر لغت از جمال و صورت
بیت بهیم حق اندر این دلت و طاعت در جهان و طاعت که سبیل الله و در جبهه با در سبیل
که برین بقرای نهی کوه خسته آتش زلف و خسته تا در کتب معتدلس با کدی و پای

از چشم و دهن در طبع خام انداخته و مراد گوشت که نه خاک و چشمت همچو این است اندوه و مراد
 سید و ویسی عام را در اینجا ازین کرار چه خبر که همه بخت و در نه روز منور انداخته است
 نمود دولت که سیدی با برسیجا کند هر غری بیت صورت پرست غافل بنده چه در انداخته
 که صاحب جانین بهمان چکار ملاحظه و غیر تر این که هر نفس که برین کدر و ملاحظه و تر
 و اندوه این که برادران وصال که نه محض فراق نامنه چنانچه زینکه از غافل بیت بیایم
 از بعد از این تو میدیدم چو زنده این طرفه تر که تو نمیکش فراق معلوم باشد که از این وصال چیست
 و وصال و فراق چه سخت ملاحظه نموده تا آنکه بود و با بود عاشق در میان سبب عاشق از نهایت و درایت
 منق و از این قلبه حب با محسوس بین معیته میجوید که صفت بود و معهود و در میان نماند
 محبت و میل محبوب حقیقی به یقین محاذ میگذارد این نوزاد افراشته و از او یکم است که بریم تحمل ارض
 غیر ارض بر جویند بعد از هر که با و کند و هر چه بیند با و بیند و بر سر خود با و خود را و هر چه
 با و بیند و هر چه که بر سر هر که است مقدم و در میان نماند و معهود و در میان
 حلقه بر این احوال محال بود که در بیعت فراق از این بخت قریب است که سر و سر و سر و سر
 در این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 از این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 که می تواند از این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 ظاهر محال و در این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 بشود و اطلاق که هر که در این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 و دیگر نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 است و نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 بر این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 صافی الله اعطی شوقك و حبك و عشقك و معي نك في المداك
 لجملة السبي النقلين ليكن من صرني رايه فقلك سبانه و هو مطلق شرب كره

چهارم که در این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 اندوه و مراد سید و ویسی عام را در اینجا ازین کرار چه خبر که همه بخت و در نه روز منور انداخته است
 نمود دولت که سیدی با برسیجا کند هر غری بیت صورت پرست غافل بنده چه در انداخته
 که صاحب جانین بهمان چکار ملاحظه و غیر تر این که هر نفس که برین کدر و ملاحظه و تر
 و اندوه این که برادران وصال که نه محض فراق نامنه چنانچه زینکه از غافل بیت بیایم
 از بعد از این تو میدیدم چو زنده این طرفه تر که تو نمیکش فراق معلوم باشد که از این وصال چیست
 و وصال و فراق چه سخت ملاحظه نموده تا آنکه بود و با بود عاشق در میان سبب عاشق از نهایت و درایت
 منق و از این قلبه حب با محسوس بین معیته میجوید که صفت بود و معهود و در میان نماند
 محبت و میل محبوب حقیقی به یقین محاذ میگذارد این نوزاد افراشته و از او یکم است که بریم تحمل ارض
 غیر ارض بر جویند بعد از هر که با و کند و هر چه بیند با و بیند و بر سر خود با و خود را و هر چه
 با و بیند و هر چه که بر سر هر که است مقدم و در میان نماند و معهود و در میان
 حلقه بر این احوال محال بود که در بیعت فراق از این بخت قریب است که سر و سر و سر و سر
 در این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 از این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 که می تواند از این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 ظاهر محال و در این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 بشود و اطلاق که هر که در این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 و دیگر نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 است و نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 بر این نماند و نماند پس از آنکه ازین محال محسوس اند که فروزانه جنبه لذت آن سکر اس کل
 صافی الله اعطی شوقك و حبك و عشقك و معي نك في المداك
 لجملة السبي النقلين ليكن من صرني رايه فقلك سبانه و هو مطلق شرب كره

نسبت و لغات و لاجرم مستند است مگر در این سبب فریاد برآورده که قابلیت رب محمد از
محمد را ای برادر فهم آورده که آن اگر در کائنات را حکم قف را صادر کردست یعنی خواست این را بیک
بی خواریت و تافت که در مورد و تعیین محمد علیه الصلوٰه و السلام را بکشد و با او کشتن باز محبوس و قف
از سر انجلیات مطلوب که بیان منوط و مربوط است مسلم و ائمتن و کائنات که بدست است باز
بر پاشی خود و اسباب عالمی و منسوق و نامرئی و منطوری و مطالبی و آثار الایاد و قف
میباشد بنابر آن حکم قف صادر است یا آنکه از برای اینست باشد که نقیض ظاهر حضرت
صلی الله علیه و سلم حاضر می بود چنانکه گفته است چو آدم را از مقام بیرون نه چنانکه
در مصاحف و این پس آن عمل خود است که نزد تو بر خاسته عین جلالت کرد حکم لازم
که قف یا محمد فان یکب یعنی بکش ای محمد که پروردگار تو مقرب و قابل خود است
که آن الله جل جلاله اجمالت بنموده که محو کرد یا اینکه هر چه مطلب آن خلاصه
موجودات آن بود که با وجود تعیین محمد است اسرار عالم لا مثال جلالت احدیت را
مطالع کند و من اینها نماید مکن نبود از جهت حکم قف بطور بیست از عبارت
که فریاد برآورده ای برادر خیر علیه السلام در هیچ محل نیز بیرون خود نیست خورنده و دانه
و آیه و در آیه و پیش آورده و گفته اند ای کاش بود حضرت در میان کشتن و محمد را حجاب
محمدی نمی آمد چنانکه حضرت احدیت بر در بهمان حال میباشد و اذن محاکمان بکشت
جائز و خنده خواست و فرمود علی علیه السلام آن بوده اما این خورنده است که مبداء و فدا
و آنچه بنده بصفت است و با صفت او کما ینطق عاریت بر صفت و تحقیق می شود که
باز بنده بنده است و خداوند است زیرا که صفت عبده و در اول و در مثل نیکی و چنانچه
دو بهر بر اینست و راست میکند و در هر عملی با هر چنانکه در هر چه او را می
با و است حسن و چون نه چوئی از چنانکه از جهاد و با هر چنانکه صبر است از و بنده تا فدا و در
و در هر چه او را می نیست سر به نیست است هم بر حق قهرمان است و است هم این است

[illegible]

پی نوشتها

۱. ج: "باسم یا فتاح" ندارد
۲. ج: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
۳. ش: وافر
۴. ج: سرایا
۵. ش: لازم
۶. ج: "آیه کریمه" ندارد
۷. ج: اضطراب حیرت
۸. ج: فگند
۹. ش: بسیاری
۱۰. ش: بشمار
۱۱. ج: محبت
۱۲. ش: سیل
۱۳. ج: حضرت مصطفی
۱۴. ش: صلی الله علیه وسلم و اتباعه
۱۵. ش: 'و' ندارد
۱۶. ج: 'حدیث' ندارد
۱۷. ش: دوار
۱۸. ش: چون دلاب
۱۹. ج: شاه کشور گشایی حقیقت
۲۰. ج: صادق القدوسی الحنفی قدس سره العزیز
۲۱. ش: 'و' ندارد

۲۲. ش: 'و' ندارد
۲۳. ش: یک خبر
۲۴. ج: چنانچه
۲۵. ج: بلکه
۲۶. ج: نا یافتنی
۲۷. ش: 'عالیه' ندارد
۲۸. ش: میل او در خاطرش انداختند
۲۹. ش: گریه اول
۳۰. ش: آید
۳۱. ش: 'و' ندارد
۳۲. ش: 'و' ندارد
۳۳. ش: به سبب های دنیوی
۳۴. ج: چیز
۳۵. ج: مطلب
۳۶. ش: گریه دوم
۳۷. ش: 'نمود' ندارد
۳۸. ج: سوز
۳۹. ج: و باد
۴۰. ج: 'و' ندارد
۴۱. ج: 'و' ندارد
۴۲. ج: صرصر
۴۳. ج: قَدَّسَ اللَّهُ سِرَّهُ الْعَزِيزُ
۴۴. ش: حالات اطوار

۴۵. ش: 'نیز' ندارد
 ۴۶. ش: بیایند
 ۴۷. ش: 'هیچ' ندارد
 ۴۸. چ: بی خبر از
 ۴۹. ش: "اتوار اسرار انهی" به جای: "اتوار اسرار مراتب... سبحانی"
 ۵۰. ش: گریه سوم
 ۵۱. ش: 'و' ندارد
 ۵۲. ش: 'و' ندارد
 ۵۳. ش: 'و' ندارد
 ۵۴. ش: نظم
 ۵۵. چ: برگگی
 ۵۶. ش: 'و' ندارد
 ۵۷. ش: صدف نانه های
 ۵۸. چ: غزل
 ۵۹. چ: درین
 ۶۰. ش: ز جان آگه نیم از تن چه پرستی
 ۶۱. چ: این و آن
 ۶۲. چ: یاد
 ۶۳. ش: نیاید
 ۶۴. چ: و رسوای جهان گردد
 ۶۵. ش: ریاضات شایقه
 ۶۶. چ: 'و' ندارد
 ۶۷. ش: 'دیگری' به جای: 'عزیزی دیگر در همین معنی'

۶۸. ش: 'درین باب عزیزی فرموده است' ندارد.
 ۶۹. ش: خبری
 ۷۰. چ: واقع
 ۷۱. ش: از
 ۷۲. چ: 'آن' به جای: 'و آن'
 ۷۳. ش: 'دیگر می فرماید' ندارد
 ۷۴. چ: رسید
 ۷۵. چ: این عبارت زاید دارد: 'در خاص گیر و بهره ازین نظر که همه دوست دید.'
 ۷۶. چ: ایست
 ۷۷. چ: 'ازین حال' ندارد
 ۷۸. ش: 'که' ندارد
 ۷۹. ش: وصال و فراق
 ۸۰. چ: 'معنی دارد' ندارد
 ۸۱. چ: تا بود نابود
 ۸۲. ش: 'محبوب' ندارد
 ۸۳. ش: بود و وجود
 ۸۴. چ: بگیرد
 ۸۵. چ: و این
 ۸۶. ش: 'و' ندارد
 ۸۷. چ: 'هم' ندارد
 ۸۸. ش: مژه
 ۸۹. ش: فرید آید

۹۰. چ: 'آن' ندارد
۹۱. چ: دری
۹۲. چ: "درین باب نیز می فرماید" ندارد
۹۳. چ: قاسم
۹۴. ش: ننوشید
۹۵. چ: خدایتعالی
۹۶. چ: جلال و جمال
۹۷. چ: 'و' ندارد
۹۸. چ: 'و' در خود' ندارد
۹۹. ش: گردانید
۱۰۰. چ: سجن
۱۰۰. چ: می خواند
۱۰۱. چ: 'خواجہ حافظ علیہ الرحمۃ می فرماید' به جای 'نیز از همین حال خبر می دهد'.
۱۰۲. ش: 'تو آفتاب و شبی سایه و شب رضای را
۱۰۳. چ: بدر
۱۰۴. چ: رباعی
۱۰۵. چ: هر چند
۱۰۶. چ: جمال حسن شمع
۱۰۷. چ: تمام
۱۰۸. چ: بر بندد
۱۰۹. چ: حیرت و حسرت
۱۱۰. چ: لیکن
۱۱۱. چ: 'از آورده
۱۱۲. ش: 'مذلت گمنامی
۱۱۳. چ: چنانچه
۱۱۴. ش: 'این رمز' به جای 'رمز مخفی'
۱۱۵. چ: 'این لذت محویت' به جای 'لذت این نعمت محویت'
۱۱۶. چ: لذت
۱۱۷. چ: مصرع دوم را مقدم آورده است.
۱۱۸. چ: می شد نمی بود
۱۱۹. چ: همی فرمود
۱۲۰. چ: فرد
۱۲۱. ش: 'و' ندارد
۱۲۲. ش: 'گریه پنجم
۱۲۳. چ: بلکه
۱۲۴. چ: سالك
۱۲۵. چ: 'و' ندارد
۱۲۶. چ: شده
۱۲۷. چ: گفته است
۱۲۸. چ: 'عزیزی دیگر درین باب
۱۲۹. چ: بیت
۱۳۰. چ: 'درین باب دیگرها
۱۳۱. چ: 'در حدیث قدسی آمده
۱۳۲. ش: 'قدست
۱۳۳. ش: 'وارد اند

۱۳۴. چ: درانجا

۱۳۵. ش: 'و' ندارد

۱۳۶. ش: آمد

۱۳۷. چ: 'و' ندارد

۱۳۸. ش: "و بدین بیت مترنم می گردد" ندارد

۱۳۹. ش: خواجہ رحمۃ اللہ

۱۴۰. ش: میل من ... فراق "ندارد

۱۴۱. چ: مولوی رومی رضی اللہ عنہ

۱۴۲. چ: سیل شد

۱۴۳. ش: احمدیت

۱۴۴. ش: تریبہ

۱۴۵. ش: گنجابی

۱۴۶. چ: 'و' به جای 'که'

۱۴۷. ش: معلوم

۱۴۸. چ: می نماید

۱۴۹. چ: ظاہری

۱۵۰. چ: 'و'

۱۵۱. ش: 'و گفتند' یا 'بُست... محمداً' ندارد

۱۵۲. چ: محمد با محمد حجاب نمی آمدی

۱۵۳. چ: گردد لیکن

۱۵۴. چ: 'دو' دوبرہ

۱۵۵. چ: ہوں ساجن سنگ جبر بوجہی اور کچھ ادائیے باو

نہن اجہون نہ "چھوڑے" انچہر کا ارچھاؤ

۱۵۶. چ: لاچار

۱۵۷. ش: نبود

۱۵۸. ش: 'یا این یک دم ... نبود جدا' ندارد

۱۵۹. چ: لغات

۱۶۰. چ: مرغی

۱۶۱. چ: صادق

۱۶۲. ش: بیش

۱۶۳. ش: کسی تواند آورد

۱۶۴. چ: 'و' ندارد

۱۶۵. چ: رباعی

۱۶۶. چ: 'چنانچہ' ندارد

۱۶۷. ش: "کما قال اللہ ... الابصار" ندارد

۱۶۸. چ: بیت

۱۶۹. چ: زده

۱۷۰. ش: این بیت ندارد

۱۷۱. چ: فالبان

۱۷۲. ش: عنوان 'حالت گریہ ششم' ندارد

۱۷۳. چ: چنین

۱۷۴. ش: 'کوی' ندارد

۱۷۵. چ: حظ

۱۷۶. ش: این دوبرہ ندارد

۱۷۷. ش: 'دل' ندارد

۱۷۸. ش: اطلاع
۱۷۹. چ: و آن دل را ازین گل دل تنگ
۱۸۰. ش: "چنانچه... می فرماید" ندارد
۱۸۱. چ: یک
۱۸۲. ش: اطلاع
۱۸۳. چ: زبان
۱۸۴. ش: نشان به جای بیان و نشان
۱۸۵. چ: این
۱۸۶. چ: مقابله
۱۸۷. ش: "العجز... ادراك" ندارد
۱۸۸. چ: این
۱۸۹. چ: تقریر شده است.
۱۹۰. چ: حائلی
۱۹۱. ش: بیان ندارد.
۱۹۲. چ: لذت
۱۹۳. چ: می نمایند
۱۹۴. ش: علیه السلام
۱۹۵. چ: کردند
۱۹۶. ش: 'ساختند غم و اثم' ندارد
۱۹۷. چ: 'زاری او به درگاه باری تعالی'
۱۹۸. چ: 'گریه بسیار می کرد و زاری از حد زیاده نمود.'
۱۹۹. ش: 'در' ندارد
۲۰۰. ش: نمودند

۲۰۱. چ: 'کسی که می گوید که گریه و زاری' ندارد
۲۰۲. چ: 'او' ندارد
۲۰۳. چ: 'مجهی جی جگ جنم کی بره نکیتا چاو'
۲۰۴. ش: 'حالت گریه هفتم' ندارد
۲۰۵. ش: 'و' به جای 'وجه' دیگر
۲۰۶. چ: بعض
۲۰۷. چ: 'او' ندارد
۲۰۸. ش: 'از' ندارد
۲۰۹. چ: 'و' به جای 'که'
۲۱۰. ش: عمرو، زید
۲۱۱. چ: وجوه و حالات
۲۱۲. استعدادی
۲۱۳. چ: که
۲۱۴. چ: هر سری را حرکات دیگر
۲۱۵. چ: باشد
۲۱۶. چ: شد
۲۱۷. ش: 'تمت بالخیر' ندارد

یادداشتها

۱. ترجمه: "پس (در دنیا) باید کم بخندند و (در آخرت) بسیار بگریند". آیه ۸۲: سوره توبه ۹، قرآن عظیم، مترجم: فیض الاسلام
۲. ترجمه: "آنان را دوست دارد." آیه ۵۴، سوره المائدة ۵، قرآن عظیم، مترجم: فیض الاسلام
۳. ترجمه: "ایشان هم خدا را دوست دارند." آیه ۵۴، سوره المائدة ۵، قرآن عظیم، مترجم: فیض الاسلام
۴. ترجمه: "آنان مانند چهار ربایانند بلکه گمراه تر اند" آیه ۱۷۹، سوره اعراف ۷، قرآن عظیم، مترجم: فیض الاسلام
۵. ترجمه: "و هر آینه فرزندان آدم را گرامی و بزرگ داشتیم." آیه ۷، سوره بنی اسرائیل ۱۷، قرآن عظیم، مترجم: فیض الاسلام
۶. ترجمه: "گریه نکنید و اگر نتوانید گریه گونه قیافه بگیرید."
۷. ترجمه: "و خدا به هر چیز دانا است." آیه ۲۸۲، البقره ۲، فتح الرحمن به ترجمه القرآن، مترجم شاه ولی الله دهلوی، قدرت الله کمپنی لاهور ش: وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ. ترجمه: "و او به همه چیز دانا است." آیه ۲۹، البقره ۲، فتح الرحمن به ترجمه القرآن، مترجم شاه ولی الله دهلوی، قدرت الله کمپنی لاهور
۸. حضرت حسان بن ثابت این شعر خواند:
ترجمه بیت ۱. دلهای عارفان را چشمهاست که بیند آنچه بینندگان نه بینند.
بیت ۲. و زبانهاست که به رازی سرگوشی کند که از کرام کاتبین هم مخفی باشد.

ترجمه دوهرة:

- بیت ۳. و بال هاست که بی پر، تواند پرید سوی ملکوت رب العالمین.
- بیت ۴. پس گاهی در ریاض قدس آزاد می رود و از شراب عارفین خورد.
- بیت ۵. این شراب، این دلهای را زبان ذوق می بخشد که از علوم همه عالمیان برتر است.
- بیت ۶. و شواهد آن بر این دلها دلیل می آرد و دروغ دعوای مدعیان را واضح می سازد.
۹. ترجمه: روزی که بدل کرده شود این زمین بغیر این زمین. آیه ۴۸، سوره ابراهیم ۱۴، فتح الرحمن به ترجمه القرآن، مترجم شاه ولی الله دهلوی.
۱۰. ترجمه: ما دو روح هستیم که در يك بدن نزول کرده ایم.
۱۱. ترجمه: من گوشش و نگاهش و دستش و زبانش می شوم.
۱۲. ترجمه: بار الهای! مرا ارزانی بکن شوق و محبت و عشقت و معرفت در هر دو جهان به حرمت نبی جن و انس.
۱۳. دوهرة: دوهرة: [دوهرة، دوهة]: شعر هندی که دو مصرع دارد: فرد، بیت. سید احمد دهلوی، فرهنگ اصفیه، مرتبه: خورشید احمد خان، مکتبه حسن سهیل، لاهور، بی تا، يك نظم هندی که چهار مصرع دارد. راجا راجیسور راواضر: هندی اردو لغت، انجمن ترقی اردو، پاکستان، کراچی، ۱۹۹۷م؛ منظومه ای را که مشتمل بر دو "پد" (مصرع) و چهار قسمت یاچهل و هشت "ماترا" (حرف) است. دوهامی گویند. این نوع سخن از زبان هندی به اردو وارد شده است. اردو لغت، اردو لغت بورده، (ترقی اردو بورده)، کراچی، ۱۹۸۸م

"نخستین بار (زن) خوشبخت در لباس عروس رفت. چشمهایش اشکبار ولی دلش خرم و شادان که به وطن محبوب می رود."

ترجمه: "شمارا دین شما است و مرا دین من است." آیه ۶، سوره الکافرون، ۱۰۹، فتح الرحمن به ترجمه القرآن، مترجم: شاه ولی الله دهلوی. برای ضرورت شعری در آیه قرآنی اضافه "ی" کرده است.

ترجمه: "چون وعید خدا تعالی در می رسد وعید عینی باطل می شود (زایل می گردد)."

ترجمه: "هر آینه پادشاهان چون در آیند به دینی، خراب کنند و سازند اهل آن را رسوایان." آیه ۳۴، سوره نمل ۲۷، فتح الرحمن به ترجمه القرآن، مترجم: شاه ولی الله دهلوی

ترجمه: "ترا نشناخته ایم چنانکه حق شناخت نیست."

ترجمه: چنانکه بود الان هم چنین است.

ترجمه: ای محمد! پیش ما شراب است برای دوستانم. چون نوشه مست می شوند چون مست می شوند به طرب می آیند چون به طرب می آیند خوش عیش می شوند. چون خوش عیش می شوند در وجد می آیند و چون در وجد می آیند واصل بحق می شوند. چون واصل بحق می شوند اتصالش می گیرند. چون اتصال می گیرند میان و میان ایشان هیچ فرق نمی ماند.

ترجمه: حادث آن است که جو نزد ترین قدیم باشد اثرش (اثر حادث) باقی نمی ماند.

ترجمه: "هر روز خدا در حالتی است." آیه ۲۹، سوره الرحمن ۵۵، فتح الرحمن به ترجمه القرآن، مترجم: شاه ولی الله دهلوی

ترجمه: "به مسافت دو کمان یا نزدیک تر از آن." آیه ۹، سوره النجم ۵۳، فتح الرحمن به ترجمه القرآن، مترجم: شاه ولی الله دهلوی

ترجمه: گاش که پروردگار محمد، محمد را نیافریده.

ترجمه: هر آینه خدا صاحب جمال است و جمال را دوست دارد.

من در عشق محبوب سوخته ام و خاکستر من را باد برده است ولی تا اکنون راحت نصیبم نشد. علت همه این غم و الم گرفتگی جادو است.

ترجمه: اگر من معشوق زیبا می بودم یا شما زندگی می کردم. حالا من در "گیا" اقامت گرفته ام. شما مالک من هستی و من غلام شما. ("گیا"

"شهر قدیمی در صوبه بهار) در هندوستان) و زیارتگاه مذهبی هندوان است. هندی اردو لغت، فرهنگ آصفیه)

ترجمه: هر که فهمید، فهمید. و هر که شناخت، شناخت.

ترجمه: هیچ پیغمبر را ایذا نرسانیدند مثلی اذیت من.

ترجمه: "از پروردگار خود، پروردگار خود را شناختم." چنانکه خدا

تعالی می فرماید: "در نمی یابند او را چشم ها (یعنی در دنیا) و او در می یابد چشم ها را." سوره الانعام ۶، آیه ۱۰۳، فتح الرحمن به ترجمه

القرآن، مترجم: شاه ولی الله دهلوی

بیان در بیان منحصر می باشد.

سلام و تکریم برای آنکه هدایت را پیروی کرد.

پندماوت: نام ملکه چنور، افسانه ای به زبان هندی (لهجه اودهی) از

ملك محمد جائسی. مرید و خلیفه شیخ اله داد، شاعر و نویسنده

معروف در زمان شیر شاه سوری در نظم آورد. مقالات حافظ محمود

شیرانی، ص ۱۳۱؛

Dictionary, M Reprints Delhi, 1971,:

"پدماوت" مقاله از شریف حسین قاسمی، شامل در "دانشنامه زبان و ادب فارسی در شبه قاره، جلد دوم، فرهنگستان زبان و ادب فارسی، تهران، ایران".

۳۳. نگر نگر اور گانوؤں گانو کیوں چھاؤ سبہ ٹھانھ [اور] ٹھانو

کاکو گھر کا کر مردی آیا تھا کر سبہ چاکر جیون کھایا [کذا]

ترجمہ: چرا شما میهن و عیش و عشرت خود را ترک کرده شهر

به شهر و ده به ده ولگردی می کنید. مفهوم بیت دوم واضح

بیت.

۳۴. عاجز ماندن از یافتن (حقیقتاً) دریافتن است.

۳۵. سالها است که من به سبب هجر و فراق روی شادی ندیدم مثل

آن مهمان که در خانه خالی آمده نومید برمی گردد.

۳۶. ای الله! مرا عطا فرما مشاهدات خویش و لقای خویش و نقایک و

رضایک و خوشنودی خویش و بر راه های دین حبیب محمد صلی الله

علیه وسلم و علی آله و اصحابه و اتباعه و بارک و سلم

منابع

فارسی:

نسخه های خطی فارسی:

۱- ابوالمعالی، شاه، رساله شوقیه نسخه خطی، مکتوبه ۱۲۱۹ هـ، مجموعه

حافظ محمود شیرانی، کتابخانه پنجاب یونیورسٹی، لاهور

۲- لطف الله انبالوی، شاه، ثمره الفواد، نسخه خطی مجموعه

شیرانی، شماره ۵۲۴۱/۲۳۱ پنجاب یونیورسٹی لاهور، مکتوبه ۹۰

ربیع الثانی ۱۲۷۱/۱۸۵۴ هـ

کتب فارسی:

۳- ابوالمعالی، شاه، رساله شوقیه المعروف به هفت گریه، مرتب: حاجی

سعید احمد، مطبع اسلامیه لاهور، ۱۳۱۰ هـ

۴- بشیر حسین، محمد، فہرست مخطوطات شیرانی، جلد اول، اداره

تحقیقات پاکستان، دانشگاه پنجاب، لاهور، چاپ دوم، ۱۹۷۵ء

۵- بشیر حسین، محمد، فہرست مخطوطات شیرانی، جلد دوم، اداره

تحقیقات پاکستان، دانشگاه پنجاب، لاهور، ۱۹۶۹ء

۶- دانشنامه زبان و ادب فارسی در شبه قاره، جلد اول، فرهنگستان زبان و

ادب فارسی، تهران، ایران، ۱۳۸۴ هـ ش

۷- دانشنامه زبان و ادب فارسی در شبه قاره، جلد دوم، فرهنگستان زبان و

ادب فارسی، تهران، ایران،

۸- غلام سرور لاهوری، مفتی، خزینة الاصفیاء، جلد اول، انصاری کتب

خانہ، کابل، ۱۹۹۴ء۔

۹۔ فتح الرحمن بہ ترجمہ القرآن، مترجم شاہ ولی اللہ دہلوی، قدرت اللہ

کمپنی لاہور

کتب اردو:

۱۰۔ حافظ محمود شیرانی، مقالات حافظ محمود شیرانی، جلد

ہفتم، مجلس ترقی ادب لاہور، ۱۹۷۶ء۔

۱۱۔ راجیسور راؤ اصغر، راجہ، ہندی اردو لغت، انجمن ترقی

اردو، پاکستان، کراچی، ۱۹۹۷ء۔

۱۲۔ رحمان علی، مولوی، تذکرہ علمائے ہند، مترجم: محمد ایوب

قادر، پاکستان ہسٹاریکل سوسائٹی، کراچی، ۱۹۶۱ء۔

۱۳۔ زمان شاہ، محمد، سجادہ نشین کھڑام شریف، تحصیل دیپالپور، ضلع

ساہیوال، گلدستہ بھیکھ، تحصیل دیپالپور، ضلع

ساہیوال، اکتوبر ۱۹۶۸ء۔

۱۴۔ سید احمد دہلوی، فرہنگ آصفیہ، مکتبہ حسن سہیل

لمیٹڈ، لاہور، ۱۹۷۴ء۔

۱۵۔ ظہور الدین احمد، ڈاکٹر، پاکستان میں فارسی ادب کی تاریخ (عہد

جہانگیر سے اورنگزیب تک)، مجلس ترقی ادب لاہور، ۱۹۷۴ء۔

۱۶۔ غلام سرور لاہوری، مفتی، حدیقہ الاولیا، تصوف

فاؤنڈیشن، لاہور، ۲۰۰۰ء/۱۴۲۰ھ۔

۱۷۔ ہاشمی، عبدالقدوس، تقویم تاریخی (قاموس تاریخی)، مرکزی ادارہ

تحقیقات اسلامی، کراچی، ۱۹۶۵ء۔

کتب انگریزی:

18 Beale, Thomas

William, An Oriental Biographical Dictionary, Manohar

Reprints, Delhi, 1971

19. Ethe, Hermann, Catalogue of Persian Manuscripts in
the Library of India Office, Vol. 1, London, 1903

مجلات:

۲۰۔ اختر جیمہ، ڈاکٹر محمد، مقالہ: نگاہی بہ احوال و آثار شاہ ابو المعالی،

شامل: فصلنامہ دانش، شمارہ ۶۲-۶۳، ۱۳۷۹ھ ش

۲۲۔ شجاع الدین، محمد، مقالہ: سید علیم اللہ جالندھری، شامل مجلہ

دارالفرقان، بیگم پورہ، لاہور، جون ۱۹۵۷ء۔

اشاریہ

اشخاص

آدم	۵۳، ۲۵
اکرام براسوی، شیخ محمد	۸، ۶
ابوالمعالی چشتی صابری، شاہ	۱۰، ۹، ۸، ۷، ۶، ۵، ۳
ابوالمعالی کرمانی لاہوری، شاہ	۵۵، ۵۴، ۲۲، ۱۶، ۱۵، ۱۲، ۱۱
ابوسعید بن نورالدین بن عبدالقدوس گنگوہی، شیخ	۱۷
ابراہیم مراد آبادی شیخ	۸
اشرف، سید	۸
اقبال مجددی، محمد	۱۱، ۵
امام حسینؑ، حضرت	۹
انجم طاہرہ	۱۱
انصاری، شاہ حافظ محمد	۴
ایوب قادری، محمد	۵
بشیر حسین، ڈاکٹر محمد	۱۰
بھکاری خاں، نواب میر سید	۱۷، ۱۲
بلائی، شیخ	۱۱
جمال کاچھو، شیخ	۹
جمال، محمد بن سید حسن علی الجالندہری، کاتب	۸
جنید بغدادی، حضرت	۵۵، ۱۴، ۱۳، ۱۲
	۴۲

حافظ شیرازی، خواجہ

۲۳، ۳۷	
۵۵	حافظ محمود شیرانی
۳۰، ۱۷	حسان بن ثابتؓ، حضرت
۳۹	حسن بھڑی
۵۳	خواجہ علیہما السلام
۴	خورشید الحسن رضوی
۵۵، ۲۲، ۱۳	داؤد، سید، ولد حاجی شاہ
۲۳، ۹، ۸، ۶	داؤد گنگوہی، شیخ محمد
۱۷	داؤد بندگی کرمانی شیرگزوی
۱۰	رہمان علی، مولوی
۱۱	روشن الدولہ، نواب
۲۴، ۱۷	رومی، مولانا جلال الدین
۱۱، ۶	زمان شاہ، محمد
۱۰	زید بن امام حسنؑ
۳۹	سعدی شیرازی
۱۵، ۶، ۵، ۳	سعید احمد، حاجی
۹	سوندھا، شیخ
۱۰	شجاع الدین، محمد
۹، ۸، ۶، ۵	صاوق گنگوہی، شیخ محمد
۵۲	صدیقؑ، (حضرت ابوبکر صدیقؓ)
۱۰	طاہرہ یاسمین
۱۰	ظہور الدین احمد

۸	عبد الجلیل آبادی، شیخ
۱۱	عبدالرشید جالندہری، شاہ
۸	عبد السبحان سہارنپوری، شیخ
۷	عبدالقادر سنوری، شیخ
۱۰	علیق اللہ جالندہری، شیخ
۴	عزیم، پروفیسر غلام رسول
۷	علاء الدین صابر کلیری، چشتی، مخدوم
۵۵، ۱۵، ۱۰	علیم اللہ بن علیق اللہ جالندہری، سید
۹، ۷	غریب اللہ، سید
۸	غلام سرور لاہوری، مفتی
۷	فتح اللہ گنگوہی، چشتی
۷	فخر الدین، شاہ محمد
۱۱	فرخ سیر، سلطان معین الدین
۷۲، ۷	فرید الدین گنج شکر، حضرت بابا
۱۵	کریم بخش، مولوی
۱۱	کنہیا لال
۷	مسعود احمد، شاہ
۸	محمد گنگوہی، شیخ
۳۲، ۳۹، ۲۳، ۱۴، ۵	محمد مصطفیٰ، احمد مجتبیٰ
۴۷، ۴۶، ۴۵، ۴۴	
۵۵	
۱۵، ۴	مفتاح حق، محمد عالم

۴	مظہر محمود شیرانی، ڈاکٹر
۱۲، ۱۰، ۷	میراں سید بھیکھ، ابوسعید
۵	نظام الدین بلخی، شاہ
۷	نصیر الدین (ساکن) کہڑی وال، شاہ
۱۰	یوسف شاہ، سید محمد
۸	یوسف کابلی
۱۵، ۶، ۵	اتر پردیش
۵	انیٹھ
۱۵	انڈیا آفس لاہوری (موجودہ برٹش لاہوری، لندن)
۵	بر عظیم پاک وہند
۱۱	پٹیاہ
۱۲	پدماوت
۱۲	پنجاب یونیورسٹی لاہوری
۷	تھامس
۱۱	جالندہر
۱۱	سنہری مسجد (دہلی)
۱۱	سنہری مسجد (لاہور)
۱۵، ۵	سہارنپور، ضلع
۱۰	سیوانہ شریف
۱۰	کتابخانہ شعبہ فارسی، دانشگاه جی لاہور
۱۱، ۱۰	کھڑام شریف

کن

۹،۸	گنگوہ، قصبہ
۱۰	لاہور
۱۵	مالیر کوئلہ، ریاست
۱۵، ۳	مطبع اسلامیہ لاہور
۵	ہندوستان

کتاب

۱۰	افکار الاسرار
۱۷، ۱۷	پاکستان میں فارسی ادب کی تاریخ (جھانگیر تا اورنگزیب)
۱۱	تاریخ لاہور
۱۰	تذکرہ علمائے ہند
۸، ۷	ثمرۃ الفوائد
۱۲، ۱۰، ۹، ۸، ۵	حدیقتہ الاولیا
۹، ۸، ۶	خزینۃ الاصفیا
۱۵، ۱۴، ۱۲، ۵، ۴، ۳	رسالہ شوقیہ معروف بہ ہفت گریہ
۵۵، ۴۲، ۱۷، ۱۶	
۱۰	زبدۃ الروایات
۸، ۶	سواطع الانوار معروف بہ اقتباس الانوار
۱۰	شرح اخلاق ناصری
۱۰	شرح بوستان سعدی
۱۷، ۱۲	فہرست مخطوطات شیرانی، جلد دوم
۱۶	فہرست مخطوطات فارسی کتابخانہ دیوان ہند
	(انڈیا آفس لائبریری، لندن، بزبان انگریزی)

۱۸	قرآن کریم
۶	گلدستہ بھیکھ
۱۰	نہمۃ السالکین
۱۰	نثر الجواہر (ترجمہ فارسی "نظم الدرر والمرجان")

مجلّات

۱۰	دارالفرقان
۶۳، ۶۲، ۱۷	دانش، فصلنامہ